

# Guide to the James Kirkup Papers

GEN MSS 773



by Beinecke staff

2007-05-16

P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

# Table of Contents

Collection Overview .....	3
Requesting Instructions .....	3
Administrative Information .....	4
Immediate Source of Acquisition .....	4
Conditions Governing Access .....	4
Conditions Governing Use .....	4
Preferred Citation .....	4
Processing Information .....	4
Associated Materials .....	5
James Kirkup, 1918-2009 .....	5
Scope and Contents .....	5
Arrangement .....	5
Collection Contents .....	6
Series I: Correspondence, 1937-2007 .....	6
Series II: Writings, 1938-2007 .....	12
Poetry .....	12
Titled Works .....	12
Untitled Works .....	16
Works of Prose .....	18
Titled Works .....	19
Untitled Works .....	25
Translations by James Kirkup .....	27
Works by a Single Author .....	27
Anthologies and Works by Multiple Authors .....	33
Drama, Opera and Music .....	35
Obituaries by James Kirkup .....	37
Notebooks .....	38
Reviews by James Kirkup .....	44
Unidentified and Unsorted Writings .....	45
Writings of Others .....	46
Series III: Personal Papers and Memorabilia, circa 1920-1997 .....	47
Series IV: Audiovisual Material, 1993-2002, undated .....	48
Series V: Visual Material, late 1800s-2000s .....	52
Photographs .....	52
Other Visual Material .....	53
Series VI: Printed Material, 1930s-2000s .....	54
Series VII: Manuscript Material Removed From Books, 1960s-2000s .....	56
Oversize Material .....	57
Restricted Fragile Material .....	59
Selected Search Terms .....	60

---

## Collection Overview

**REPOSITORY:** Beinecke Rare Book and Manuscript Library  
P. O. Box 208330  
New Haven, CT 06520-8330  
(203) 432-2977  
beinecke.library@yale.edu  
<http://beinecke.library.yale.edu/>

**CALL NUMBER:** GEN MSS 773

**CREATOR:** Kirkup, James, 1918-2009

**TITLE:** James Kirkup papers

**DATES:** 1890–2007

**BULK DATES:** 1940–2007

**PHYSICAL DESCRIPTION:** 79.11 linear feet (199 boxes) + 2 rolls and 4 broadside folders

**LANGUAGE:** Chiefly in English and Japanese. Some material in French.

**SUMMARY:** The James Kirkup Papers includes correspondence, writings, photographs, audiovisual material, personal documents and memorabilia that document the life and work of British author James Kirkup. The papers span his writing career, from early school papers to printouts of digital books published in the 2000s, and include documentation of the diverse genres of Kirkup's research and writing. The papers document not only Kirkup's life and work, but also pacifism as a theme in literature, twentieth-century gay life, e?migre? life in Japan, 20th century literature and poetry (especially haiku), and Kirkup's family history. Prominent correspondents include Akiko Takemoto and Muriel Metcalfe.

**ONLINE FINDING AID:** To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.kirkup>


---

## Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Beinecke Library reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/beinecke.kirkup>.

To order reproductions from this collection, please send an email with the call number, box number(s), and folder number(s) to [beinecke.images@yale.edu](mailto:beinecke.images@yale.edu).

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b.	box
f.	folder
	item barcode

---

## Administrative Information

---

### Immediate Source of Acquisition

Purchased from James Kirkup and from Hawthorn Books on the Edwin J. Beinecke Book Fund, 1994-2009.

Printouts of virtual books: gift of Brindin Press, 2003.

---

### Conditions Governing Access

The materials are open for research.

Boxes 177-178 (audiovisual material): Restricted fragile material. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

---

### Conditions Governing Use

The James Kirkup Papers is the physical property of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University. Literary rights, including copyright, belong to the authors or their legal heirs and assigns. For further information, consult the appropriate curator.

---

### Preferred Citation

James Kirkup Papers. General Collection, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.

---

### Processing Information

This collection includes materials previously identified by the following call numbers: Uncat MS Vault 714, Uncat MS Vault 748, Uncat MS Vault 821, Uncat MSS 519, Uncat MSS 556, Uncat MSS 872, Uncat MSS 948, and Uncat MSS 1220.

Collection are processed to a variety of levels, depending on the work necessary to make them usable, their perceived research value, the availability of staff, competing priorities, and whether or not further accruals are expected. The library attempts to provide a basic level of preservation and access for all collections, and does more extensive processing of higher priority collections as time and resources permit. This collection received a basic level of processing in 2010-2011, including rehousing and minimal organization. Various acquisitions associated with the collection have been merged and organized as a whole.

As a rule, descriptive information found in the Collection Contents section is drawn in large part from information supplied with the collection and from an initial survey of the contents. Folder titles appearing in the contents list below are often based on those provided by the creator or previous custodian. Titles have not been verified against the contents of the folders in all cases. Otherwise, folder titles are supplied by staff.

This finding aid may be updated periodically to account for new acquisitions to the collection and/or revisions in arrangement and description.

Box 200 and folders 1994-1995 are unused. Original audiotape reels are now housed in box 177. Restricted fragile material.

---

## Associated Materials

Other material by or relating to James Kirkup, including letters to Akiko Takemoto, can be found by searching [Orbis \(Yale's Online Catalog\)](#).

Related material can be found in the James Kirkup Collection in South Shields, cataloged at <http://www.thejameskirkupcollection.co.uk/collection.html>.

---

## James Kirkup, 1918-2009

James Kirkup, prolific author and translator, produced hundreds of works of poetry, autobiography, drama, travel memoir, translation and obituary. Kirkup occasionally used pen names, including James Falconer, Jun Honda, Andrew James, Taeko Kawai, Felix Liston, Edward Raeburn, and Ivy B. Summerforest. Kirkup was born April 23, 1918 in South Shields, England, lived much of his life in Japan, and died May 10, 2009 in Andorra.

---

## Scope and Contents

The James Kirkup Papers includes correspondence, writings, photographs, audiovisual material, personal documents and memorabilia that document the life and work of British author James Kirkup. The papers span his writing career, from early school papers to digital books published in the 2000s, and include documentation of the diverse genres of Kirkup's research and writing: autobiography, poetry, travel writing, obituaries, novels, dramatic works, and translations. The papers document not only Kirkup's life and work, but also pacifism as a theme in literature, twentieth-century gay life, émigré life in Japan, twentieth-century literature and poetry (especially haiku), and Kirkup's family history. Prominent correspondents include Akiko Takemoto and Muriel Metcalfe.

---

## Arrangement

Organized into seven series: I. Correspondence, 1937-2007. II. Writings, 1938-2007. III. Personal Papers and Memorabilia, circa 1920-1997. IV. Audiovisual Material, 1993-2002. V. Visual Material, circa 1890-2000s. VI. Printed Material, 1930s-2000s. VII. Manuscript Material Removed from Books, 1960s-2000s.

## Collection Contents

### Series I: Correspondence, 1937-2007

14.8 linear feet (36 boxes)

English

Correspondence (Series I), with dates ranging from the 1930s to the 2000s, is incoming unless otherwise indicated in the folder notes. Material in this series is chiefly professional in nature but also includes substantial files of correspondence with close friends such as Akiko Takemoto and Muriel Metcalfe. These files delve into both literary and personal topics, including the translation of poetry. Muriel Metcalfe's correspondence (filed under Sonia Lawson) includes drawings by her and by Fred Lawson. Other correspondents include publishers, translators, and fellow authors, including authors whose works Kirkup translated.

Some correspondence related to a particular work is filed in Writings (Series II).

Arranged alphabetically by correspondent. Unsorted general correspondence from the 1990s and 2000s, arranged roughly by year, is filed at the end of the series.

b. 1, f. 1	"A" General	1951-1980s
b. 1, f. 2	Ainley, Richard	1950
b. 1, f. 3	Atlas Press	1992
b. 1, f. 4	"B" General	1937-1969
b. 1, f. 5	Bancroft, Ian	1943-1969
	Blundell, Colin See: Hub Editions	
b. 1, f. 6	Blyth, R.H.	1964 February 1
b. 1, f. 7	Brindin Press	2001
b. 1, f. 8	British Broadcasting Corporation	2002
b. 2, f. 9-13	British Haiku Society (correspondence, notes and ephemera)	1990s
b. 3, f. 14	Burleigh, David	1989-1992
b. 3, f. 15	"C" General	1942-1970
b. 3, f. 16	Carcenet New Press	1976
b. 3, f. 17	Causley, Charles	1978
b. 3, f. 18-19	Ceccatty, René de	1985-1994
b. 3, f. 20	Cekolj, Marijan	1988-1992
b. 3, f. 21	Cherkeshi, Sadi O.	1940s
b. 3, f. 22	Childe, Wilfred Roland	1950-1952
b. 3, f. 23-24	Clements, Marshall	1995-1996

b. 3, f. 25	Cloud (Publisher)	1995-1996
b. 4, f. 26	Cobb, David	1990-1994
b. 4, f. 27	Constable, Charles	1992
b. 4, f. 28	Crane, David	1990s
b. 4, f. 29	"D" General	1944-1994
b. 4, f. 30	Davis, Gloria Evans Includes poems.	1985-1990
b. 4, f. 31-32	Drevet, Patrick Includes clippings and printed versions of <i>A Room in the Woods</i> , by Drevet, English translation by Kirkup.	1989-1994
b. 4, f. 33	Durham University	1994
b. 4, f. 34	Eason, Tom (incoming and outgoing, copies of letters from 1940-1941)	undated
b. 4, f. 35	Elliott, William	1968
b. 4, f. 36	<i>Encounter</i> magazine	1989-1990
b. 5, f. 37	"F" General	1965-1969, undated
b. 5, f. 38	Fausset, Hugh	1943-1944
b. 5, f. 39-42	Fergar, Feyyaz	1940-1944, undated
b. 5, f. 43	Fischer, Rüdiger	1996
b. 5, f. 44	Fleet, Dorothy	2006
b. 5, f. 45	Fukuda, Tsutomu	1970s-1980s
b. 5, f. 46	"G" General	1951-1987, undated
b. 5, f. 47	George Weidenfeld & Nicolson Limited	1988
b. 6, f. 48	Gibson, James	1970
b. 6, f. 49	Gifford, Barry	1990s
b. 6, f. 50-53	Girdlestone, Professor (draft and copies)	1939, 1987, undated
b. 6, f. 54	Godden, Rumer	1967-1990
b. 6, f. 55	"H" General	1953-1970
b. 6, f. 56	Higham, Charles Includes poems by Higham.	undated

b. 6, f. 57	Hogg, James	1990s
b. 6, f. 58-59	Hub Editions	1992-1993
b. 7, f. 60-62	Hubbell, Lindley Williams Includes correspondence with others about Lindley Williams Hubbell.	1979-1996
b. 7, f. 63	"I" General	1977
b. 7, f. 64	Ito, Masako	1960s, undated
b. 7, f. 65	"J" General	1953, undated
b. 7, f. 66	Japan PEN Club Includes correspondence and clippings about the Japan PEN Club Prize.	1965
b. 7, f. 67	"K" General	1947-1951
b. 7, f. 68	Kaplin, Ivor	1980s-1990s
b. 7, f. 69	Kavanagh, Rik	
b. 7, f. 70	Kervern, Alain	1990s
b. 8, f. 71-72	King, Francis	1986-1994
b. 8, f. 73	Kirkup, Jean J.	1957 June 25
b. 8, f. 74	Kirkup, Mary	1968-1969
b. 8, f. 75	Kobayashi, Atsuo	1971-1988, undated
b. 8, f. 76	Kranz, Gisbert	1996
b. 8, f. 77	Kubota, Mr. (incoming, including copies)	undated
b. 8, f. 78	Kyoto University (letter of resignation)	1988 May 22
b. 8, f. 79	"L" General	1993
b. 8, f. 80	Lawrence, Bill	1943-1945
b. 8, f. 81-85	Lawson, Sonia Also stored in: Oversize, Box 194. Includes correspondence with and about Muriel Metcalf.	circa 1940-1998
b. 9, f. 86-94	Lawson, Sonia (continued)	circa 1940-1998
b. 10, f. 95	"M" General	1945-1999
b. 10, f. 96	Machin, Roger	1982
b. 10, f. 97	Martin, [Rena?]	1964
	Metcalf, Muriel See: Lawson, Sonia	



b. 10, f. 98	Miura, Fumiko (outgoing)	1964-1994
b. 10, f. 99	Morris, Ivan	1969-1971
b. 10, f. 100	"N" General	1962-1971
b. 10, f. 101	Nagayama, Mokuo	1970s
b. 10, f. 102	Nakano, Michio See also: Carcanet New Press	1966-1994
b. 10, f. 103	New Directions	1960s
b. 10, f. 104	<i>The New Yorker</i>	1964-1969
b. 10, f. 105-106	Nichols, Ross	1945-1950, undated
b. 11, f. 107-108	Niel, Jean-Baptiste (incoming and outgoing, accompanied by material related to Kirkup's translations and reviews)	1992
b. 11, f. 109	"O" General	1968, undated
b. 11, f. 110	Obata, Takeshi	1995 August
b. 11, f. 111	Old School Press	1998
b. 11, f. 112-115	Orton, Iris (incoming and outgoing) Includes poetry by Iris Orton.	1950-1987
b. 12, f. 116-117	Orton, Iris (incoming and outgoing) (continued)	1950-1987
	Owen, Peter See: Peter Owen Ltd.	
b. 12, f. 118	"P" General	1954-1993
b. 12, f. 119	Parker, Peter	1986-1989
b. 12, f. 120	Pastre, Geneviève	1990-1992
b. 12, f. 121-122	Paul, Angela	1943-1992
b. 12, f. 123-125	Paul, David	1940s-1960s
b. 12, f. 126-127	Peter Owen Ltd. (correspondence, incoming and outgoing, and contracts)	1990-1997
	Petter, Angela H. See: Paul, Angela	
b. 13, f. 128	Purdy, James	1995-1996
b. 13, f. 129	"R" General	1951-1981, undated
b. 13, f. 130	Roberts, Walter	1940s

b. 13, f. 131-132	Rockingham Press Includes proofs of <i>Throwback</i>	1993-1994
b. 13, f. 133	Ronson, Herbert	1986-1989
b. 13, f. 134	Russell, Peter	1998
b. 13, f. 135	"S" General	1953-1994
b. 13, f. 136	Sato, Kenji	undated
b. 13, f. 137-138	Seibido Publishing Co. (incoming and outgoing) Includes financial papers	1982-1991
b. 13, f. 139	Sekino, Seiji	1960s-1980s
b. 14, f. 140-146	Shukuya, Mutsuo	1995-1997
b. 14, f. 147	Singh, Jasbir	1965
b. 14, f. 148-149	Skjöld, Birgit (including material related to a tribute to Birgit Skjöld)	1978-1984
b. 15, f. 150	<i>South Shields Gazette</i> (outgoing)	1940
b. 15, f. 151-152	Spender, Stephen	1977-1993
b. 15, f. 153	Spiese, Robert	1999
b. 15, f. 154-155	Stevenson, George Includes drafts of poetry and other writings by James Kirkup	1971-1973
b. 15, f. 156	"T" General	1940-1981, undated
b. 15, f. 157-161	Takemoto, Akiko (incoming and outgoing)	circa 1967-1991
b. 16, f. 162-168	Takemoto, Akiko (incoming and outgoing) (continued)	circa 1967-1991
b. 17, f. 169-176	Takemoto, Akiko (incoming and outgoing) (continued)	circa 1967-1991
b. 18, f. 177-181	Tamaguchi, Takeyoshi (incoming and outgoing)	1969-1982
b. 18, f. 182-183	Tebb, Barry (poems and letters, typescript and printed version)	undated
b. 18, f. 184	Temenos Academy	2004
b. 18, f. 185	Thorp, Michael See also: Cloud (Publisher)	1993-1994
b. 19, f. 186-189	Tokunaga, Shozo (incoming and outgoing)	1959-1994
b. 19, f. 190	"W"- "Y" General	1967-1993, undated
b. 19, f. 191	Yamano, Shigehiko	1990s
b. 20, f. 192	Letters from Readers (including Bernaud Bergouzi and Robin Athill)	1940s-1960s

b. 20, f. 193	Letters from Libraries	1960s-1990s
b. 20, f. 194	Letters from children in South Shields about "Sorrows, Passions and Alarms"	1980
b. 20, f. 195	Letters from Japanese students	1971
b. 20, f. 196-201	James Kirkup Newsletter	1979-1980s
b. 21, f. 202-203	James Kirkup Newsletter (continued)	1979-1980s
b. 21, f. 204	Unsorted personal and family letters	
b. 21, f. 205-207	Unsorted general correspondence	1990s
b. 22, f. 208-213	Unsorted general correspondence	1990s
b. 23, f. 214-218	Unsorted general correspondence	1990s
b. 24, f. 219-224	Unsorted general correspondence	1990s
b. 25, f. 225-229	Unsorted general correspondence	1990s
b. 26, f. 230-235	Unsorted general correspondence	1997-1998
b. 27, f. 236-241	Unsorted general correspondence	1998-2000
b. 28, f. 242-249	Unsorted general correspondence	1999-2000
b. 29, f. 250-255	Unsorted general correspondence	2001
b. 30, f. 256-261	Unsorted general correspondence	2001-2003
b. 31, f. 262-267	Unsorted general correspondence	2002-2003
b. 32, f. 268-273	Unsorted general correspondence	2003-2004
b. 33, f. 274-278	Unsorted general correspondence	2004-2006
b. 34, f. 279-281	Unsorted general correspondence	2006-2007,
b. 34, f. 282-285	Unsorted general correspondence	undated
b. 35, f. 286-294	Unsorted general correspondence Also stored in: Oversize, Box 194.	undated
b. 36, f. 295-305	Unsorted general correspondence	undated

**Series II: Writings, 1938-2007***54.42 linear feet (135 boxes)*

Writings (Series II) include drafts and/or proofs of many of Kirkup's writings and translations, spanning diverse genres: autobiography, poetry, travel writing, obituaries, novels, and dramatic works. Also included are notebooks containing drafts of poems and travel diaries. In addition to drafts and proofs, some files include correspondence, photographs or ephemera related to the research and publication of the work.

Some works are authored under one of Kirkup's many pen names, including James Falconer, Jun Honda, Andrew James, Taeko Kawai, Felix Liston, Edward Raeburn, and Ivy B. Summerforest.

Of particular interest are the "Blasphemy Files" containing material related to Kirkup's interest in this topic, which stems from the 1976 publication of Kirkup's poem "The Love that Dares to Speak Its Name" in *Gay News* and the resulting trial and conviction of editor Denis Lemon. These files include correspondence, clippings and research material related to blasphemy, particularly in England.

Organized into nine subseries: Poetry; Works of Prose; Translations by James Kirkup; Drama, Opera, and Music; Obituaries by James Kirkup; Notebooks; Reviews; Unidentified and Unsorted Writings; and Writings of Others. Unsorted writings are also filed at the end of each subseries listing.

**Poetry**

Poetry is organized under two headings: Titled Works and Untitled Works.

**Titled Works**

Arranged alphabetically by title.

b. 37, f. 306	<i>Abstracts</i> , poems including "Predictability," typescript	undated
b. 37, f. 307	"Adachigahara," holograph and typescript, first draft	1996
b. 37, f. 308	"Adolescences" / Sound of the Fountain, typescript	undated
b. 37, f. 309	"Aeterae Memoria Patris," typescript	undated
b. 37, f. 310-311	<i>All Sorts</i> , typescript	undated
b. 37, f. 312	"Annunciation," typescript and holograph	1969
b. 37, f. 313-314	<i>An Anthology of English Lyrics Charming and Unconventional</i> , recited by James Kirkup, printed, typed and handwritten poems	1950s
b. 37, f. 315-316	<i>Anthology of Modern Japanese Poetry</i> , typescript	undated
b. 38, f. 317-318	<i>The Authentic Touch</i> , typescript (copies)	undated
b. 38, f. 319-320	<i>The Best Way to Travel</i> , Passages from the works of Zhuangzi, typescript and printed version	2004
b. 38, f. 321	<i>A Bewick Bestiary</i> , typescript	1971
b. 38, f. 322	<i>Blithe Spirit</i> , Volume 4 Number 3	1994
<i>Blue Bamboo</i>		
b. 38, f. 323-325	Drafts, holograph and typescript	undated
b. 38, f. 326	Colin Blundell: musical setting of "Fools," haiku, manuscript (copy)	undated

## Poetry &gt; Titled Works (continued)

b. 38, f. 327-328	<i>The Body Servant</i> , typescript and proofs	1971
b. 39, f. 329-330	<i>A Book of Tanka</i> , typescript and related material	undated
b. 39, f. 331-332	<i>Burning Giraffes</i> / "Zentsuji," typescript and proofs	1996
b. 39, f. 333	<i>A Certain Chaos</i> , selection, typescript	undated
	"Christ Scarecrow"	
b. 39, f. 334	Holograph, typescript, and postcard	1988
b. 39, f. 335	Typescript and related material	1988
b. 39, f. 336	<i>Christmas Poems</i> , Australian Broadcasting Commission, typescript and related material	1980
b. 39, f. 337	<i>City of AIDS</i> , typescript and copies	undated
b. 39, f. 338	<i>Collected Longer Poems</i> . Volume 2: Hermitage Verses, revised, typescript and copy of printed version	1996
	<i>A Correct Compassion</i>	
b. 39, f. 339	Notebook, Leeds, holograph	1951
b. 39, f. 340	Partial typescript	1952
b. 39, f. 341	Typescript and related material, including Leeds essay	undated
b. 39, f. 342	Radio script, typescript and correspondence	1974
b. 39, f. 343	Photograph of heart operation	1979 May 25
b. 39, f. 344	Correspondence and related material	1953-1974
b. 39, f. 345	Typescript and related materials	undated
b. 40, f. 346	<i>The Cosmic Shape</i> , page proof	undated
b. 40, f. 347-348	<i>Counting to 9999, Haiku and Tanka</i> , holograph and typescript	1995, undated
b. 40, f. 349	<i>The Creation</i> , holograph and typescript	undated
b. 40, f. 350-351	<i>The Delivered Lovers</i> , A sequence of poems, holograph and typescript	1942-1943
b. 40, f. 352-353	<i>Dengonban Messages</i> , typescript and copy	undated
b. 40, f. 354-356	<i>The Descent Into the Cave and Other Poems</i> , typescripts See also: <i>The Drowned Sailor</i> .	undated
b. 40, f. 357	<i>A Desert Island of the Mind</i> , typescript (copy)	undated
b. 40, f. 358-360	<i>The Drowned Sailor</i> , drafts, typescript and printed version Includes typescripts of <i>The Submerged Village</i> and <i>The Descent Into the Cave</i>	1947, undated
b. 41, f. 361	<i>Dry Morning After a Wet Night</i> , typescript and holograph	undated

## Poetry &gt; Titled Works (continued)

b. 41, f. 362	<i>First Fireworks</i> , drafts, holograph and typescript	1993
b. 41, f. 363	<i>Formulas for Chaos</i> , typescript and mock-up	1994
b. 41, f. 364-367	<i>The Glass Fable</i> , typescripts	undated
b. 42, f. 368-373	<i>The Guitar Player of Zuiganji</i> , typescripts	1985, undated
b. 42, f. 374-376	<i>He Dreamt He was a Butterfly</i> , typescript (copy) and printed version	1997
b. 42, f. 377	<i>In a Manner of Speaking</i> , typescript (copy)	undated
b. 42, f. 378	"In Memory of Takeyoshi Yamaguchi," holograph, typescript and photograph of Yamaguchi	1972, 1985
b. 42, f. 379	<i>Independent</i> , Poems and Haiku	undated
b. 43, f. 380	<i>Indications</i> , review by Hugh Ianson Fausset, typescript carbon	1943
b. 43, f. 381-385	"An Island in the Sky," typescripts and copy	2000s
b. 43, f. 386-387	<i>Japan Marine</i> , "Poems from photographs", typescript, carbon and photographs	1964-1965
b. 43, f. 388-391	<i>Japanoramas</i> , drafts, typescript and copies, accompanied by letters from Robert Kowalczyk	1983, 1994
b. 44, f. 392	<i>Journey To A Microsecond</i> , A Poem For Radio, typescript carbon	undated
b. 44, f. 393	<i>Juganji Temple</i> , holograph draft and associated material	1966
b. 44, f. 394	<i>The Last Man</i> , typescript	undated
b. 44, f. 395-397	<i>A Lingering Spell: Tanka Improvisations</i> , typescripts	1996, undated
b. 44, f. 398-399	<i>The Little Treatise of Anatomy</i> , typescript	1970, undated
b. 44, f. 400	<i>Look At It This Way</i> , typescript (copy)	undated
b. 44, f. 401-402	<i>Mainichi Daily News</i> , haiku clippings	1980s
b. 44, f. 403	<i>Many Lined Poems</i> , chapbook	undated
b. 44, f. 404	"My Mother's Knitting," typescript	undated
b. 44, f. 405	"New Criterion Poetry Prize," poems, typescript	2000
b. 44, f. 406	"New Nations and Peoples," holograph	undated
b. 44, f. 407	<i>The Night Visit</i> , typescript (copy)	undated
b. 45, f. 408	<i>Noems</i> , One-line haiku and senryu, typescript and related correspondence	1978
b. 45, f. 409	<i>Noems, Koans and a Navel Display</i> , "senryu and one liners," drafts, holograph	1992-1995
b. 45, f. 410	<i>An Off Centre: Autobiographical Poems</i> , typescript	1987-1989
b. 45, f. 411	"On my 66th birthday," holograph and typescript	1984

## Poetry &gt; Titled Works (continued)

b. 45, f. 412-416	<i>Oneliners online</i> , typescript and copy	undated
b. 45, f. 417-418	<i>One-Man Band: Poems without Words</i> , typescript and copy	undated
b. 46, f. 419-424	<i>Paper Windows</i> , poems from Japan, typescript, typescript carbon, and page proofs	1967-1968, undated
b. 46, f. 425-428	<i>Pikadon</i> , typescript and related material	1990s
b. 46, f. 429	<i>Platitude</i> Volume II. No. 11	1941?
b. 46, f. 430	<i>The Pleasures of Poetry</i> , "Various poem drafts", typescript	undated
b. 47, f. 431	<i>A Poem A Page</i> , an unpublished anthology	1980s
	"Private Parts" See: <i>Transmental Vibrations</i>	
b. 47, f. 432-433	<i>The Prodigal Son</i> , drafts and proof	1959, undated
b. 47, f. 434-436	<i>Refusal To Conform</i> , typescript	1963
b. 47, f. 437-439	<i>Rehearsals for Departure</i> , drafts, typescript and copies	undated
b. 48, f. 440-443	"Scenes from Sutcliffe," typescript and printd version	circa 1981
b. 48, f. 444-453	<i>The Sense of the Visit</i> , drafts, holograph and typescript, and proofs	1983-1984
b. 49, f. 454	"September Poem," holograph and typescript	1998
b. 49, f. 455	<i>Shepherding Winds</i> , printed version	1969
b. 49, f. 456-457	<i>Shields Sketches</i> , typescript, printed version and related material	1999-2000
b. 49, f. 458	"Shoji," typescript and holograph	undated
b. 49, f. 459-465	<i>Shooting Stars</i> , drafts, typescript, and printed version	1993
b. 50, f. 466-467	Short Takes, typescript (copies)	undated
b. 50, f. 468	<i>The Sleeper in the Earth</i> , typescript carbon	undated
b. 50, f. 469	"Snowviewing," holograph and typescript	undated
b. 50, f. 470	"Something for Everybody," typescript (copy)	undated
b. 50, f. 471	"Space Station Ryoanji," typescript	undated
b. 50, f. 472-473	<i>A Spring Journey</i> , typescript and page proofs	1954
b. 50, f. 474	<i>Strange Attractors</i> , typescript and related material	1995
	<i>The Submerged Village</i>	
b. 50, f. 475-476	Typescript and carbon	1951
b. 50, f. 477	Piano solo by Richard Benger (copy)	undated
b. 50, f. 478	<i>TankAlphabet</i> , printed by Old School Press	2001, 2004

## Poetry &gt; Titled Works (continued)

b. 50, f. 479	<i>Tatouages Automatiques Equivoques</i> , Poems by J. Kirkup in French, holograph and typescript	undated
b. 51, f. 480-485	<i>Throwback</i> , typescript, page proofs, and related material	1991-1992
b. 51, f. 486	<i>To the Ancestral North</i> , book jacket, photocopies and clippings	1983
	<i>To The Life</i> See: <i>Throwback</i>	
b. 51, f. 487	"Toki," typescript	undated
b. 51, f. 488-489	<i>Transmental Vibrations</i> , proofs, printed version and related material, and essays on James Kirkup by K. Kumamoto Accompanied by "Private Parts," typescript	1970s
b. 51, f. 490	"Utakai Hajune," drafts, holograph	1997
b. 52, f. 491	<i>Visions and Adventures: Poems for Young People</i> , typescript	undated
b. 52, f. 492	"Vivienne at Rodwell" materials, photos and T. S. Eliot cuttings	1970?
b. 52, f. 493	<i>What Shall I Bring You?</i> , holograph and typescript	undated
	<i>White Shadows, Black Shadows</i>	
b. 53, f. 494-498	Typescripts and associated correspondence	1969-1970, undated
b. 53, f. 499-502	Printed version (copies) and photographs	1970, undated
b. 53, f. 503	On <i>White Shadows</i> , offprint	1974
b. 53, f. 504-506	<i>Words for Contemplation</i> , original typescript and carbon	1989
	<i>Zen Contemplations</i>	
b. 54, f. 507-508	Drafts, holograph and typescript	undated
b. 54, f. 509	Printed version and associated material	1978
	Untitled Works Arranged roughly chronologically.	
b. 55, f. 510	Poems, holograph	1939-1940
b. 55, f. 511	Poems, holograph and typescript	1939-1941
b. 55, f. 512	French Poems (by James Kirkup and translations), typescript	1939-1940, undated
b. 55, f. 513	Early Poems, 1940-42 (exclusively war), typescript and typescript carbon	1940-1942
b. 55, f. 514-515	Early Poems, holograph and typescript	1940-1942
b. 55, f. 516-519	"Old poems," typescript	1943, undated



## Poetry &gt; Untitled Works (continued)

b. 56, f. 520	Poems, drafts, holograph and typescript	1940s?
b. 56, f. 521	Early Poems, holograph and typescript	1940s
b. 56, f. 522-527	"Poems from Buffalo" "These are the poems and early drafts I asked Library of Buffalo to return to me" "Filed by University of Buffalo in pink papers, with three lists of titles in librarian's hand"	1940s-1950s
b. 57, f. 528	Poems, drafts and Newspapers ("Review of O.C.")	1940s-1950s
b. 57, f. 529	"Various unused or incomplete poems," typescript	1946, 1959
b. 57, f. 530	"Early children's poems," typescript	1950s
b. 57, f. 531	"Child and adult poems," drafts, holograph and typescript	1984-1985
b. 57, f. 532	"Children's poems, Pasolini," drafts, typescript	undated
b. 57, f. 533	"New Children's Book," typescript	undated
b. 57, f. 534	Poetry Anthology, drafts, correspondence and related material	1968
b. 57, f. 535	"Songs and Poems," holograph and typescript	undated
b. 57, f. 536	<i>New Poems</i> , typescript	1969, 1980
b. 57, f. 537	Poems, Nagoya, typescript	1970
b. 57, f. 538	Poems written by "Andrew James," (pseudonym for James Kirkup and Andrew Oerke), typescript (copy)	1970
b. 58, f. 539	"New and Old Haiku," holograph and typescript	1970-1991
b. 58, f. 540	Poems ("Includes both final and unfinished"), typescript and clippings	1974-1975
b. 58, f. 541	Translations of Kirkup's poetry into Welsh by Poet Carrellio, typescript and related letter	1976
b. 58, f. 542	Poems, drafts and signed copies	1977-1979
b. 58, f. 543	Various poems, essays and letters, drafts, holograph and typescript	1978-1980
b. 58, f. 544-547	Poems, manuscript and typescript	1979-1980, undated
b. 59, f. 548	New poems (children's poems), typescript	1984 April
b. 59, f. 549	Rough drafts of poems, typescript	1985, undated
b. 59, f. 550	"Poem drafts," holograph and typescript	1986-1987
b. 59, f. 551-552	Haiku drafts, typescript	1986-1987
b. 59, f. 553	"Recent Poems and Songs / Children," drafts, typescript	1988
b. 59, f. 554	"New Poems," drafts, typescript	1989

## Poetry &gt; Untitled Works (continued)

b. 59, f. 555	"Recent poems," typescript	1994
b. 59, f. 556	New poems and drafts, typescript	1994 October
b. 59, f. 557	"Poem drafts and typescripts"	1994-1995, undated
b. 59, f. 558	"Poems in corrected drafts," holograph and typescript	1995
b. 60, f. 559-565	Tanka (including translations), holograph and typescript	1995-1996
b. 60, f. 566	Poem drafts and corrected typescripts	1999-2000
b. 60, f. 567	New Poems, holograph and typescript	2001 September
b. 60, f. 568	"Past poems for reconsideration," drafts	2002
b. 60, f. 569	"Recent Poems," holograph and typescript	2003
b. 61, f. 570-575	Poems, drafts, holograph and typescript Also stored in: Oversize, Box 195.	undated
b. 61, f. 576	Poems, including "Endoscopy" and "Rise, Decline and Fall of the Sunflower," typescript (copy)	undated
b. 61, f. 577	Poems and short stories written by James Kirkup under the pseudonyms Taeko Kawai and Jun Honda, typescript	undated
b. 61, f. 578	Children's poems, drafts	undated
b. 61, f. 579	Children's poems, printed versions and related material	undated
b. 61, f. 580-581	Collection of Poems including "War Love Peace," and "Taking of A Likeness," typescript	undated
b. 61, f. 582	Cross Poems, holograph and typescript	undated
b. 62, f. 583	Poems, drafts ("Downs School")	undated
b. 62, f. 584	Poems, drafts, including "The Hills" and "Prodigal Son"	undated
b. 62, f. 585	Poems including "The Sleeping Beauty," typescript	undated
b. 62, f. 586	Poems, including "Northern Names," holograph and typescript	undated
b. 62, f. 587	Poems in French, typescript	undated
b. 62, f. 588	"Whale" poems, printed versions (copies)	undated
b. 62, f. 589-592	Poems and translations, holograph and typescript	undated
b. 62, f. 593	Haiku drafts	undated

## Works of Prose

Novels, short stories, autobiography, travel writing, and language and culture textbooks are filed here.

Works of Prose are organized under two headings: Titled Works and Untitled Works.

## Works of Prose (continued)

## Titled Works

Arranged alphabetically by title.

b. 63, f. 594-595	<i>After the Fallout/ Whatever Next?</i> , typescript (and copy)	undated
b. 63, f. 596	"Albert Cossery," draft and related material	2004
b. 63, f. 597	<i>Another Side of Joe</i> , typescript	undated
b. 63, f. 598	<i>Aspects of the Short Story</i> , introduction and notes, typescript	undated
b. 63, f. 599	<i>The Asymmetrical Archipelago: Parallels &amp; Paradoxes</i> , typescript (copy)	undated
b. 64, f. 600-603	<i>At Home In The East</i> , drafts, typescript and carbon	undated
b. 64, f. 604	<i>At Home in the Philippines</i> , typescript	undated
b. 65, f. 605-606	<i>Background to British Literature and Life</i> , typescript	1973
b. 65, f. 607-609	<i>Bangkok: Portrait of a City</i> , typescript and carbon, and proofs	undated
b. 65, f. 610	<i>Banipal: Magazine of Modern Arab Literature</i> , essays, typescript and printed versions	2004-2005
b. 66, f. 611	"The British Lady and Gentleman," typescript carbon and related material	undated
b. 66, f. 612	<i>Candle in the Heavens</i> , drafts, holograph and typescript, and related correspondence Also stored in: Oversize, Box 196.	1955
b. 66, f. 613	"Charles Trenet," typescript and clippings	2000
b. 66, f. 614	"Communication in English speech and writing," and "How to improve the teaching of English," typescripts	undated
b. 66, f. 615-616	<i>A Crack in the Wall</i> (preface by James Kirkup), computer printout	2000
b. 66, f. 617	"Dear Old Joe," manuscript and typescript	
b. 66, f. 618	<i>Dictionary of National Biography</i> : JK on Elias Canetti	
b. 66, f. 619-620	<i>Diversions</i> , (Prologue to Festschrift), typescript and related images	1998
b. 67, f. 621-622	<i>Doing It</i> , by Felix Liston (pseudonym for Kirkup), typescript	1989
b. 67, f. 623	<i>Encounters</i> , photographs	1979
b. 67, f. 624	<i>England Revisited: My London</i> , typescript carbon	undated
b. 67, f. 625-626	<i>English Literature</i> , Parts I and II, typescript	undated
b. 67, f. 627	<i>Europe</i> , fragment of typescript	undated
	<i>Everyday English Idioms</i>	
b. 67, f. 628-629	Drafts, typescript, and related correspondence	1991
b. 67, f. 630	Proof	1991

## Works of Prose &gt; Titled Works (continued)

b. 67, f. 631	<i>Everyday English Proverbs</i> , typescript	undated
b. 67, f. 632	<i>Everyday English Superstitions</i> , typescript carbon and printed version (copy)	undated
b. 67	<i>Father of the Man</i> See: <i>I, Of All People</i>	
b. 68, f. 633-638	<i>Filipinescas</i> , typescript	undated
b. 69, f. 639	"Flower of the Sun: A radio biography of Vincent van Gogh," holograph	undated
b. 69, f. 640	"A Fragment by Chemier," holograph	1939-1940
b. 69, f. 641-643	<i>Gaijin on the Ginza</i> , typescript and copy	1987, undated
b. 69, f. 644	<i>Gestes a la mer</i> by Feyyaz Fergar, introduction by James Kirkup, notes	undated
b. 69, f. 645	"A Good Grey Poet," introduction to a volume of poems by Tsutomu Fukuda, typescript	1992
b. 69, f. 646	"Harmonie du Soir," typescript	1939
b. 69, f. 647	"Haro, Radjerd Kysbrig-san," by James Kirkup, printed version	1989
b. 69, f. 648	"Hearn in My Heart," typescript	undated
b. 69, f. 649-650	<i>The Heavenly Mandate</i> , typescript	undated
b. 69, f. 651	"Hofmannsthal on Hearn," typescript and printed version	1973
b. 69, f. 652	<i>Hong Kong and Macao</i> (Cities of the World Series), holograph	undated
b. 70, f. 653	<i>Hotel Novelty</i> (an unfinished novel), typescript (copy)	undated
	<i>How I Discovered America</i>	
b. 70, f. 654-655	Typescript, accompanied by letter from J.M. Dent & Sons	1971, undated
b. 70, f. 656-660	Related material	undated
b. 70, f. 661	"How to improve the teaching of English," typescript	undated
b. 70, f. 662	"Humour is International" and "Dracula" ("page-proof reading copies for recordings")	undated
b. 70, f. 663-664	<i>I, A Stranger</i> , typescript	undated
b. 71, f. 665	"I Am Frankenstein's Monster!!!," second carbon	
	<i>I, Of All People</i> / <i>Father of the Man</i>	
b. 71, f. 666-670	Typescripts and copies	1980s, undated
b. 72, f. 671-676	Typescripts and copies (continued)	1980s, undated
b. 73, f. 677-684	Correspondence, clippings and other related material	1955-1980s, undated

## Works of Prose &gt; Titled Works &gt; I, Of All People / Father of the Man (continued)

b. 73, f. 685	Proof	1988 February
b. 73, f. 686	Reviews	1988
b. 73, f. 687	Japanese translation of selected passages by Akiko Takemoto, printout	undated
b. 73	<i>Insect Summer</i>	
b. 74, f. 688-694	Drafts, holograph and typescript	undated
b. 75, f. 695-698	Proofs	undated
b. 75, f. 699	Correspondence, images and other related material	1971, undated
b. 75, f. 700	Printed version (copy)	1989
b. 75, f. 701	"The Invisible Poet," typescript	1969
b. 76, f. 702	<i>Japan Behind the Fan</i> , proof, corrected	undated
b. 76, f. 703	<i>Japan in the World</i> , typescripts, proofs and correspondence with publisher Kirihara Shoten	1990
b. 76, f. 704	"Japan Industrial," holograph	undated
b. 76, f. 705-706	"Japan Journal," typescript and related material	1982-1983
b. 76, f. 707	<i>Japan Without the Fan</i> , typescript	undated
b. 77, f. 708-712	<i>Japanewspeak</i> , typescript and related material	1980s
	<i>Journey To A Microsecond</i> See: <i>I, Of All People</i>	
b. 77, f. 713	<i>The Joys of Japan</i> (complete ZARE series), printed version (copy)	undated
b. 77, f. 714	"Kinki is as Kinki Does," typescript	undated
b. 77, f. 715-716	"Language, Literature, and Life," printed version and photocopies	undated
b. 78, f. 717-718	"Les Armants Terribles," holograph and typescript	1939?-1940?
b. 78, f. 719	<i>The Little Man and the Little Miss</i> , typescript, corrected	undated
b. 78, f. 720	"Look East, Look West," typescript carbon (textbook for Turumi Shoten)	1977
b. 78, f. 721-723	<i>Look, Stranger</i> ("Impressions of English Life"), drafts, holograph and typescript	undated
b. 78, f. 724-725	<i>Love, the Beloved Republic: A Memoir of Morgan Forster</i> , typescripts	1970
	<i>The Love of Others / Births, Marriages and Deaths</i>	
b. 78, f. 726	Draft, typescript	1959
b. 78, f. 727	Correspondence	undated

## Works of Prose &gt; Titled Works (continued)

<i>Me All Over: Memoirs of a Misfit</i>		
b. 78, f. 728	Typescript "In memory of Joe and Nancy"	undated
b. 78, f. 729	Typescript and letter to Miss Brazil	1987
b. 78, f. 730	Typescript	undated
b. 79, f. 731-733	Typescript, "A memoir of misspent maturity"	undated
b. 79, f. 734-735	Typescript, "with working notes on final chapter"	undated
b. 79, f. 736-737	Typescript, "Part Two, Gay Go Up, Gay Go Down"	undated
b. 80, f. 738-739	Typescript, "Francis King-Permission"	undated
b. 80, f. 740-743	Photographs, ephemera, clippings	1991, undated
b. 80, f. 744	Image for "Misfit" cover	undated
b. 80, f. 745	Book jacket	undated
b. 80, f. 746-747	<i>Modern American Myths</i> , typescript and related material	1980s
b. 80, f. 748	"The Moment Forseen," draft, holograph and typescript	1998
b. 80, f. 749	"Murder in Miniature" (short story), holograph	1938?
b. 81, f. 750-751	<i>Mutual Misunderstandings</i> , typescript and copy	1991
b. 81, f. 752	<i>The Mystery and Magic of Symbols</i> , typescript	undated
b. 81, f. 753	"News and Views," typescript and holograph	undated
<i>"No More Hiroshimas"</i>		
b. 81, f. 754	Correspondence and contracts	1995
b. 81, f. 755	Printed version (copy) and related material	undated
b. 81, f. 756	"Novels to go to sleep by" (on Kenzaburo Oe), typescript	1994
b. 81, f. 757	<i>Object Lessons</i> , proof	1990
<i>The Only Child</i>		
b. 81, f. 758	Japanese translation by Akiko Takemoto, "First draft. Reproductions"	undated
b. 81, f. 759	"On a Picture Taken in Childhood," typescript	1968
b. 82, f. 760-763	<i>The Other Boy And I</i> by Edward Raeburn (pseudonym for James Kirkup), typescript and copy	1991
b. 82, f. 764	"Pay-Night," typescript	1939?-1940?
b. 82, f. 765	"Peak Visions of Magritte," printed version	1992
b. 82, f. 766	"People Like Us" (Prelude), typescript	undated

## Works of Prose &gt; Titled Works (continued)

<i>A Poet Could Not But Be Gay</i>		
b. 83, f. 767-768	Drafts, typescript (copies)	undated
b. 83, f. 769	Reviews, clippings	1991
b. 83, f. 770-773	<i>The Poet's Voice</i> , drafts, typescript	undated
b. 84, f. 774	<i>Portraits and Souvenirs</i> , typescript	1987
b. 84, f. 775	"The Present of Forever," drafts, typescript	undated
<i>Queens Have Died Young and Fair</i>		
b. 84, f. 776-777	Draft, typescript	1991
b. 84, f. 778	Draft, typescript (copy), accompanied by clippings	1991
b. 84, f. 779-780	Draft, holograph and typescript, accompanied by clippings	1991
b. 85, f. 781-782	Drafts, typescript (copies)	undated
b. 85, f. 783	Book jacket	undated
b. 85, f. 784-787	"Reginald Horace Blyth," drafts, typescript, and related correspondence	1990s
b. 86, f. 788	"The Rising Generation," typescript	undated
b. 86, f. 789	Robata in English, typescript and handwritten notes	undated
b. 86, f. 790	"Robin Skelton -- A Student at Leeds University," typescript and related correspondence	2006
b. 86, f. 791-793	"The Romance that was Rome," typescript and related correspondence	1990, undated
b. 86, f. 794	<i>Russia Inside Out</i> , typescript and correspondence	1968
b. 86, f. 795-796	<i>Scenes from British Life</i> (Seibido textbook), typescript and copy	1988
<i>Search For Love</i>		
b. 87, f. 797	Draft, holograph (notebook)	undated
b. 87, f. 798-802	Typescripts	1949, undated
b. 87, f. 803	<i>Self and Non-Self: The Mirror Mind</i> , typescript (copy)	undated
b. 88, f. 804	<i>The Separated Heart</i> , typescript	1947?
b. 88, f. 805	<i>The Shaping of Poetry</i> (Teacher's Handbook)	undated
b. 88, f. 806	<i>Snakes in the Grass</i> , by Makoto Tamaki, introduction by James Kirkup, draft, holograph and typescript	undated
b. 88, f. 807	"So Speaking As I Think," printed version	1975
b. 88, f. 808	"Some Considerations on the Translation of Poetry," typescript (copy)	1985?
b. 88, f. 809	"Some Impressions of Japanese Kokeshi," typescript	undated

## Works of Prose &gt; Titled Works (continued)

b. 88, f. 810-812	<i>Something for Everybody</i> , typescript and copy	1984-1989
b. 88, f. 813	<i>Sorrows, Passions, and Alarms</i> , holograph and typescript	undated
b. 89, f. 814	<i>Sorrows, Passions, and Alarms</i> , holograph and typescript (continued)	undated
b. 89, f. 815	<i>Sour Sweet</i> by Timothy Mo, introduction by James Kirkup, typescript and associated material	1989
<i>The Sports of Love</i>		
b. 89, f. 816-817	Drafts, typescript	undated
b. 89, f. 818-820	Typescripts (bound copies) and clippings	1991, undated
b. 90, f. 821	Typescripts (bound copies) and clippings (continued)	1991, undated
b. 90, f. 822-823	<i>Streets of Asia</i> , drafts, holograph, typescript, and typescript carbon	undated
<i>These Horned Islands</i>		
b. 91, f. 824-825	Notes and clippings	undated
b. 91, f. 826	Draft, "I, incomplete typescript"	undated
b. 91, f. 827-828	Draft, "II, incomplete typescript"	undated
b. 91, f. 829-830	Draft, "complete typescript"	undated
b. 91, f. 831-832	Copyright and financial records	1969, 1990
b. 91, f. 833	Photographs and related materials	undated
b. 91, f. 834	Review of <i>Japan ohne Fächer</i> , German translation of <i>These Horned Islands</i> , clipping	undated
b. 91, f. 835	"Tightrope and Seesaw," typescript	undated
<i>To Be a Stranger</i>		
b. 92, f. 836	Clippings and other related material	1995
b. 92, f. 837-839	Drafts, typescript	1995
b. 92, f. 840	"To Hell with Percy," and other essays, typescript carbon	undated
b. 92, f. 841	"Tokyo" (incomplete manuscript), holograph	undated
<i>Tropic Temper</i>		
b. 92, f. 842-843	Publisher's complete typescript	undated
b. 92, f. 844	Related material: house in Kuala Lumpur, cuttings about Majestic Hotel	1962
b. 93, f. 845	TV Talk-BBC, typescript	undated
b. 93, f. 846	"Two Old Japan Hands" / Ralph Hodgson, draft and related material	1970, undated



## Works of Prose &gt; Titled Works (continued)

b. 93, f. 847	"The way I see America," typescript	1969 November 16
b. 93, f. 848	<i>The Westovian</i> , printed versions	1929-1931
b. 93, f. 849	<i>Whatever Next?</i> , typescript	undated
b. 93, f. 850-851	<i>Zen Kyoto</i> , proof	undated
<p>Untitled Works</p> <p>Related material filed under this heading is grouped together but is otherwise unarranged.</p> <p>Autobiographical files</p> <p>Notes, drafts, clippings, correspondence, photographs and ephemera compiled by Kirkup when researching several volumes of autobiographical writings.</p>		
b. 94, f. 852	"Autobiographical associations," typescript and associated material	1992, undated
b. 94, f. 853	Material for Autobiographies	1940-1960
b. 94, f. 854-855	Autobiographies, notes and typescript	undated
b. 94, f. 856	"Spain, Sweden," clippings and drafts of poems	undated
b. 94, f. 857-858	"Auto III," notes and related material	undated
b. 94, f. 859	"Auto III, sketches for poems"	1960s
b. 95, f. 860	Autobiographies III and IV, "spare pages and cuttings"	1988-1990, undated
b. 95, f. 861-863	"Autos III & IV," research files (correspondence, clippings and other documents)	1960s
b. 95, f. 864	"Auto IV," unused materials, correspondence and ephemera	1970s
b. 95, f. 865	"Auto III, French translation," notes and drafts	undated
b. 95, f. 866-867	"Auto III," clippings and other research material	1950s-1970s
b. 96, f. 868-873	"Auto III," clippings and other research material (continued)	1950s-1970s
b. 96, f. 874-875	"Auto III," Fred and Muriel Lawson, sketches, notes and correspondence	1950s
b. 96, f. 876	"Auto III," Japan	undated
b. 96, f. 877	"Notes for Auto III"	undated
b. 97, f. 878	"Auto I-IV, extra materials"	undated
b. 97, f. 879	"Auto VI, cuttings on censorship and blasphemy"	1990s

## Works of Prose &gt; Untitled Works (continued)

b. 97, f. 880-884	Biographical files Correspondence, clippings and manuscript material related to biographical essays and entries about James Kirkup.	1950s-1980s
	"Blasphemy" files	
b. 97, f. 885-886	"Books, pamphlets, clippings, etc.: Blasphemy"	1978-1990, undated
b. 98, f. 887	<a href="#">"Correspondence about my 'blasphemous' poem"</a>	1997
b. 98, f. 888	"A Case of Blasphemous Obscenity," by R. Davis, typescript (copy)	1998
b. 98, f. 889	<a href="#">Notes concerning Mary Whitehouse and the 1977 blasphemy case, including "On the Death of Mrs W.," poem, typescript, signed</a>	2001
b. 98, f. 890	British Broadcasting Corporation radio scripts	undated
b. 98, f. 891	Novel themes, clippings and notes	1991 April
b. 98, f. 892-894	Short stories, drafts, typescript	1940s-1950s, undated
b. 99, f. 895-897	Short stories, drafts, typescript (continued)	1940s-1950s, undated
b. 99, f. 898-899	"Book on U.S.A. (never published)," typescript	undated
b. 99, f. 900	Urban Legends: New Material	1990s
b. 99, f. 901	"Movies Book," typescript and associated material	1985, undated
b. 99, f. 902-903	"Projected book on Japan," photographs and captions	undated
b. 100, f. 904	Young people (essay themes), clippings	1980s
b. 100, f. 905	"Britain: New material," typescript (copy)	undated
b. 100, f. 906-908	Essays on haiku and tanka	1986-1996, undated
b. 100, f. 909	Japan: essays, typescripts and related material	1989, undated
b. 100, f. 910	Essays and cuttings on translation	1990s
b. 100, f. 911	Essays, Reviews (Atomic and Race)	1984, undated
b. 100, f. 912	Essays (Cowell, Pitter, etc.), drafts, holograph and typescript	undated
b. 100, f. 913-914	Essays: Phallic Worship James Joyce's Zürich Ozu, etc., typescripts	undated
b. 101, f. 915	Essays on W. B. Yeats, typescript and holograph, and related clippings and ephemera	1960s
b. 101, f. 916	Essays, typescript and copies of printed versions	undated
b. 101, f. 917-918	"Essays and notes on Feyaz Fergar," typescript and holograph	circa 1940

## Works of Prose &gt; Untitled Works (continued)

b. 101, f. 919	"Kabuki - Utaemon," notes, drafts and related material	1990s
b. 101, f. 920	Literary essays: European themes, typescripts	1985-1989
b. 101, f. 921	Introduction and materials for book by Mike Shields	1996
b. 101, f. 922	"Notes for review and translations"	1995
b. 101, f. 923	Notes on books by Thomas Kirkup	undated
b. 101, f. 924	Articles by/about Kirkup, photocopies	undated
b. 101, f. 925-926	"Cuttings and Essays"	undated
b. 101, f. 927	"Essays," drafts and offprints	1970s, undated
b. 102, f. 928-932	Textbooks, drafts, typescript, correspondence and related material	1980-1991
b. 102, f. 933	"Some Japanese textbooks (Shakespeare, etc.)," page proofs	undated
b. 102, f. 934	[Untitled children's novel,] notes and drafts, holograph and typescript	undated
b. 102, f. 935	High School Writing composition in Latin, holograph	undated
b. 102, f. 936-940	University papers, essays and notes	undated
<p>Translations by James Kirkup</p> <p>Translations are organized under two headings: Works by a Single Author and Anthologies and Works by Multiple Authors.</p> <p>Works by a Single Author</p> <p>Arranged alphabetically by author.</p>		
b. 103, f. 941	Apollinaire, Guillaume, <i>Philippe Soupault</i> , English translation by James Kirkup (fragment), typescript (copy)	undated
b. 103, f. 942	Aragon, <i>History of the U.S.S.R.</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1962?
b. 103, f. 943	Bartra, Carrera (Catalan Poets), English translations by James Kirkup, typescript	undated
Baudelaire, Charles		
b. 103, f. 944-945	English translations of poems by James Kirkup, holograph and typescript	undated
b. 103, f. 946-947	Mergen-Baudelaire Project, typescript and related material	undated
b. 103, f. 948	Boileau et Narojac, <i>The Sleeping Beauty</i> , English translation by James Kirkup, typescript	undated
b. 103, f. 949	Boyland-Marsh, Sophie, <i>Klabund</i> , English translation by James Kirkup with related material	1988
b. 103, f. 950	Brecht, Bertold, <i>Mother Courage And Her Children</i> , English translation by James Kirkup, typescript and copy	1965, undated

## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author (continued)

b. 104, f. 951	Brecht, Bertold, <i>Mother Courage and Her Children</i> , English translation by James Kirkup, typescript and copy (continued)	1965, undated
	Celan, Paul	
b. 104, f. 952	<i>Fadensonnen</i> , English translation by James Kirkup, with <i>Words for Contemplation</i> by James Kirkup, typescript	undated
b. 104, f. 953	Poems, English translation by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	undated
b. 104, f. 954	Charef, Mehdi, <i>Alexina's House</i> , English translation by James Kirkup, typescript (copy)	undated
b. 104, f. 955	Christian, Paul, <i>The History and Practice of Magic</i> , English translation by James Kirkup, announcement	undated
b. 104, f. 956-957	Cliff, William, Poems, English translation by James Kirkup, drafts and related correspondence	2000s
b. 104, f. 958	Deubel, Léon, Poetry, English translation by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	undated
b. 104, f. 959	d'Orleans, Charles, Poetry, English translation by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	2002
	Drevet, Patrick	
b. 104, f. 960-961	<i>An Angel at Orsay</i> , English translation by James Kirkup, typescripts and related correspondence	1993
b. 105, f. 962-964	<i>My Micheline</i> , English translation by James Kirkup, typescript carbon, printed version (copy) and related correspondence	1992-1993
b. 105, f. 965	<i>A Room in the Woods</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1990
b. 105, f. 966-967	"Our Stores of Serenity," English translation by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	1996-1997
b. 105, f. 968	"Auvers-sur-Oise," English translations by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	undated
b. 105, f. 969	"Patrick Drevet: Another Way of Seeing," by Gervais Reed, typescript (copy)	undated
b. 105, f. 970-975	Papers relating to Patrick Drevet translations	
b. 106, f. 976	Dumitriu, Petru, <i>To the Unknown God</i> , English translation by James Kirkup, typescript	undated
	Dürrenmatt, Friedrich	
b. 106, f. 977-978	<a href="#">The Anabaptists</a> , English translation by James Kirkup, typescript carbon	undated
b. 106, f. 979-980	<a href="#">The Conformer</a> , English translation by James Kirkup, typescript (and copy)	1975

## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author &gt; Dürrenmatt, Friedrich (continued)

b. 106, f. 981	<a href="#">Frank V, English translation by James Kirkup, typescript and related material</a>	1990
b. 106, f. 982	<a href="#">Die Frist, English translation by James Kirkup, typescript (copy)</a>	1976
b. 106, f. 983-984	<a href="#">King John, English translation by James Kirkup, typescript (copy)</a>	undated
b. 107, f. 985-986	<a href="#">The Meteor, English translation by James Kirkup, typescript carbon, proofs and related material</a>	1973
b. 107, f. 987	<i>Period of Grace</i> , English translation by James Kirkup, holograph and typescript	undated
b. 107, f. 988-989	<a href="#">The Physicists, English translation by James Kirkup, typescript and ephemera</a>	1963?, 1988
b. 107, f. 990	<a href="#">Play Strindberg, author's proofs</a>	1973
b. 107, f. 991-994	<a href="#">Portrait of a Planet, English translation by James Kirkup, typescript and related material</a>	1971-1973
b. 107, f. 995	<a href="#">Die Wiedertäufer, proofs</a>	1967
b. 108, f. 996	<a href="#">[Various titles], drafts, clippings and ephemera</a>	1975-1976, undated
b. 108, f. 997	<a href="#">Clippings and other related material</a>	1975, undated
b. 108, f. 998	Gebhardt, Hertha von, <i>The Girl from Nowhere</i> , translated by James Kirkup, typescript and proof	1958
b. 108, f. 999	Glass, Julien, translations, notes and drafts	1998
Goldschmidt, Georges-Arthur		
b. 108, f. 1000	<i>The Excluded</i> , English translation by James Kirkup, typescript and related correspondence	1993
b. 108, f. 1001	<i>Worlds of Difference</i> , English translation by James Kirkup, printed version, corrected	1991
b. 108, f. 1002	Letters and reviews	undated
b. 108, f. 1003-1004	Gracq, Julien, "Liberte Grande," English translation by James Kirkup, typescript and related material	1990s
Gréban, Arnoul and Simon		
b. 109, f. 1005	<i>The True Mystery of the Nativity</i> , adapted and translated by James Kirkup, typescript	1955
<i>The True Mistery of The Passion</i> , English translation by James Kirkup		
b. 109, f. 1006-1008	Drafts for radio and TV versions (BBC), typescript and galley proofs (OUP), and music for <i>Nativity</i>	undated
b. 109, f. 1009	Drafts, holograph and typescript, and printed version	1954, undated

## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author &gt; Gréban, Arnoul and Simon &gt; The True Mystery of The Passion , English translation by James K [...] (continued)

b. 109, f. 1010	Drafts, reviews and ephemera	1960s
b. 109, f. 1011	Proofs and associated material	1977
b. 109, f. 1012	Program	1976
Guibert, Hervé		
b. 110, f. 1013-1014	<i>Des Aveugles ( Being Blind)</i> , English translation by James Kirkup, typescript and related material	1995
b. 110, f. 1015-1019	<i>The Compassion Protocol</i> , English translation by James Kirkup, typescript and related material	1993
b. 111, f. 1020	Reviews of Kirkup's translations	undated
b. 111, f. 1021	Guidacci, Margherita, <i>This Little Measure</i> , English translation by James Kirkup, typescript drafts and printed version	undated
b. 111, f. 1022-1023	Han-Shan, <i>Cold Mountain Poems</i> , interpreted by James Kirkup, typescript and related material	1980, undated
b. 111, f. 1024	Heininen, Paavo, <i>The Damask Drum</i> , English translation by James Kirkup, holograph, typescript and related material	1984
b. 111, f. 1025	Hojo, Nakajima, <i>Songs of a Frog</i> , English translation by James Kirkup, typescript (copy)	undated
Ibsen, Henrik		
b. 111, f. 1026-1031	<i>Brand</i> (Oxford Ibsen), English translation by James Kirkup, typescript, clippings and correspondence	1969
b. 112, f. 1032-1034	<i>Peer Gynt</i> , English translation by James Kirkup, typescripts and related material	1970s
b. 112, f. 1035	<i>Peer Gynt</i> , English translation by Christopher Fry, proof	undated
b. 112, f. 1036-1037	<i>Peer Gynt</i> , programs and reviews	1970s
b. 112, f. 1038	Jelloun, Tahar Ben, <i>State of Absence</i> , typescript carbon	1994
b. 113, f. 1039	Kästner, Erich, <i>The Little Man</i> , English translation by James Kirkup, publisher's typescript and associated material	1966-1968
b. 113, f. 1040	Kawabata, Yasunari, different versions and comments on translations by James Kirkup and Michio Nakano	1998
b. 113, f. 1041	Kervern, Alain, <i>Selected Haiku</i> , English translation by James Kirkup, drafts, notes and correspondence	1993-1997
Kleist, Heinrich von		
b. 113, f. 1042	<i>Michael Kohlhaas</i> , English translation by James Kirkup, proofs	circa 1968
b. 113, f. 1043-1044	<i>The Prince of Homburg</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1958

## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author &gt; Kleist, Heinrich von (continued)

b. 113, f. 1045	<i>The Prince of Homburg</i> , English translation by James Kirkup, holograph	undated
b. 113, f. 1046	<i>The Prince of Homburg</i> , reviews, correspondence and ephemera	1970s
b. 113, f. 1047	Lagesse, Marcelle, <i>The Diligence Departs at Dawn</i> , English translation by James Kirkup, typescript carbon	undated
b. 113, f. 1048	Lamartine, Alphonse de, <i>The Crucifix</i> , English translation by James Kirkup, typescript (copy) and related correspondence	1952
	Laye, Camara	
b. 114, f. 1049-1050	<i>Guardian of the Word</i> , English translation by James Kirkup, typescript and related material	undated
b. 114, f. 1051-1052	<i>The Radiance of the King</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1970
b. 114, f. 1053	Leclercq, Gine Victor, <i>My Friend Carlo</i> , English translation by James Kirkup, page proofs	1969
b. 114, f. 1054	Levi, Jean, <i>La Mission</i> , English translations by James Kirkup, typescript, with related correspondence	1995
b. 114, f. 1055	Linna, Väinö, <i>The Unknown Soldier</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1957
b. 114, f. 1056	Longs, Pierre, <i>The Adventures of King Panpoleas</i> , English translation by James Kirkup, holograph	undated
	Luzi, Mario	
b. 114, f. 1057	"L'Honore del Vero," English translation by James Kirkup, typescript (copy) and related material	undated
b. 114, f. 1058	Poems translated by James Kirkup, typescript and related material	undated
b. 115, f. 1059	Martin-Chauffier, S., <i>The Other One</i> , English translation by James Kirkup, page proofs	1961 March 21
b. 115	Michaux, Henri	
b. 115, f. 1060-1062	<i>For Putting Out Devils</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1946, undated
b. 115, f. 1063	"Miscellaneous Types,," notes and drafts, holograph and typescript	undated
b. 115, f. 1064	Michiko, Ishimure, <i>Pure Land Poisoned Sea</i> , English translation by James Kirkup, printed version	1987, undated
b. 115, f. 1065-1067	Monenembo, Tierno, <i>The Bush Toads</i> , English translation by James Kirkup, typescript carbon, printed version, and related correspondence	1981, undated
	Mutsuo, Takahashi	

## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author &gt; Mutsuo, Takahashi (continued)

b. 116, f. 1068	Poems, English translation by James Kirkup, drafts, holograph and typescript	1989, undated
b. 116, f. 1069	<i>Myself as an Anatomical...</i> , English translation by James Kirkup and Tamaki Makoto, typescript (copy) and related material	undated
Niel, Jean-Baptiste		
b. 116, f. 1070-1071	<i>Painted Shadows</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1987
b. 116, f. 1072	<i>Painted Shadows</i> , English translation by James Kirkup, "rough carbon"	circa 1987
b. 116, f. 1073	<i>Ludion D'Alcool</i> , printed version	1990
Pancrazi, Jean-Noël		
b. 117, f. 1074-1075	<i>Vagabond Winter/ Winter Quarters</i> , English translation by James Kirkup, typescript and related material	1992
b. 117, f. 1076	Reviews of <i>Vagabond Winter</i> , clippings and correspondence	1992
b. 117, f. 1077	Notebook: Jean-Noel Pancrazi, <i>Winter Quarters</i>	undated
Perrin, André		
b. 117, f. 1078-1079	<i>Mario</i> , English translation by James Kirkup, printed version (copy) and excerpts translated by James Kirkup, typescript (copy)	undated
b. 117, f. 1080	<i>Michel's Room</i> (A dramatic treatment of André Perrin's <i>L'Indifférent</i> ), holograph	1992
b. 117, f. 1081-1084	<i>Michel's Room</i> , A dramatic treatment of André Perrin's <i>L'Indifférent</i> , typescripts (and copy)	1995, undated
b. 118, f. 1085	<i>Le Père</i> , printed version (copy)	undated
b. 118, f. 1086-1087	Quiguard, Pascal, <i>All the World's Mornings</i> , English translation by James Kirkup, drafts, review and related material	1991
b. 118, f. 1088	Racine, Jean, <i>Andromaque</i> , English translation by James Kirkup, typescript (copy)	undated
b. 118, f. 1089	Rassmussen, Knud, "Tale of the Whale and His Soul," English translation by James Kirkup, typescript (copy)	2000s
Rigaudis, Marc		
b. 118, f. 1090	Unidentified, translations by James Kirkup, drafts and related material	1990, undated
b. 118, f. 1091-1093	<i>Ito-san</i> , English translation by James Kirkup, printed versions of original and translation, accompanied by letters from Rigaudis to Kirkup	1990-1991
b. 118, f. 1094	Photographs for <i>Ito-san</i>	undated
b. 119, f. 1095	Stories, computer printout (copy)	1990?



## Translations by James Kirkup &gt; Works by a Single Author (continued)

b. 119, f. 1096-1098	Roubaud, Jacques, poems, English translation by James Kirkup, typescript and copy	1993, undated
b. 119, f. 1099	Robiquet, Jean, <i>Daily Life in the French Revolution</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1964
b. 119, f. 1100	Saba, Umberto, and Powese, Poems, English translation by James Kirkup, typescript	undated
b. 119, f. 1101	Sato, Satoru, "The little man who fell from the moon," English translation by James Kirkup, typescript	undated
b. 119, f. 1102	Schiller, Friedrich von, <i>Don Carlos</i> , English translation by James Kirkup, typescript	1971
b. 119, f. 1103-1104	Strindberg, August, <i>The Dance of Death / Strindberg Without Tears</i> , English translation by James Kirkup, holograph and related ephemera	1970
Supervielle, Jules		
b. 119, f. 1105	"Chaos and Creation" and other stories, English translation by James Kirkup, holograph and typescript	undated
b. 119, f. 1106-1108	<i>The Child-Stealer</i> , English translation by James Kirkup, holograph and typescript	undated
b. 120, f. 1109	Poems, English translation by James Kirkup, typescript	undated
b. 120, f. 1110	<i>The Precipice of Light: Poems by Jules Supervielle</i> , English translation by James Kirkup, partial typescript	undated
b. 120, f. 1111-1112	<i>Selected Writings of Jules Supervielle</i> , English translations by James Kirkup, typescript and proof	undated
b. 120, f. 1113-1114	Takagi, Kyoze, Poems, English translations by James Kirkup and Michio Nakano, notes, drafts and related correspondence	1990s
b. 120, f. 1115-1116	Tanzberg, Kris, Poems, English translations by James Kirkup, typescript and associated material	undated
b. 120, f. 1117-1118	Teuschl, Rainer, Poems and letters, English translations by James Kirkup, typescript and related material	1994
b. 121, f. 1119	Thai, Vinh, <i>Ancestral Voices</i> , English translation by James Kirkup, typescript	undated
b. 121, f. 1120-1121	Tsutsui, Yasutaka, Day Soldier, English translation by James Kirkup and Michio Nakano, typescripts and printouts	undated
Valery, Paul		
b. 121, f. 1122	Valery, Paul, <i>The Eternal Virgin</i> , English translation by James Kirkup, notes and typescript	undated
b. 121, f. 1123	Valery, Paul, "Life In Death," English translation by James Kirkup, typescript	undated

Anthologies and Works by Multiple Authors  
Arranged alphabetically by title or topic.

## Translations by James Kirkup &gt; Anthologies and Works by Multiple Authors (continued)

<p>"Arab Translations"</p> <p>Notes, drafts, clippings and correspondence related to Kirkup's translation of Arab-French poetry.</p>		
b. 122, f. 1124-1125	"Arab Culture Translations"	2000s
b. 122, f. 1126	Translations from <i>Kadhim Jihad</i>	2000s
b. 122, f. 1127	Salah Stétié poems	undated
b. 122, f. 1128	Maram al-Masri poems	1997-1998
b. 122, f. 1129-1131	Mohammed Bennis (poems and essays)	1999
b. 122, f. 1132	Abdel-Ilah Salhi poems	1998
b. 122, f. 1133	Amina Saïd poems	undated
b. 122, f. 1134	Mustafa Nisabouri	1999
b. 123, f. 1135	Mustafa Nisabouri (continued)	1999
b. 123, f. 1136-1138	Ahmed Abodehman, "The Belt"	2000
b. 123, f. 1139	Saadi Youssef poems	2000
b. 123, f. 1140	Mohammed Dib	1999
b. 123, f. 1141	Tahar Ben Jelloun <i>Selected Poems</i>	2000
b. 123, f. 1142	"Adonis"	2000
b. 123, f. 1143	Kadar Boubekri	2000
b. 123, f. 1144	Adnan Mohsen	2000
b. 123, f. 1145	Mehdi Charef, "Alexina's House"	undated
b. 123, f. 1146-1147	Mohammed Khaïr-Eddine	2001
b. 123, f. 1148	"Arabo - Andalusian translated poems," typescript (copy)	
b. 123, f. 1149	Atlas Press, drafts, correspondence and associated material	1988-1993
b. 123, f. 1150	<i>The Bread of the Damned</i> (An anthology of French decadent poetry, chosen and translated by James Kirkup), typescript	undated
b. 124, f. 1151-1159	Brindin Press, printouts of virtual books	2000s
b. 124, f. 1160-1163	<i>A Certain State of Mind</i> (An anthology of modern Japanese haiku selected and translated by James Kirkup), typescript and related material	1990s

## Translations by James Kirkup &gt; Anthologies and Works by Multiple Authors (continued)

b. 125, f. 1164-1165	Chinese poetry translations, typescript carbon and copy	undated
b. 125, f. 1166	Dutch poetry translations, drafts and related material	1995
b. 125, f. 1167	<i>Espriu and others</i> . Poems from Catalan, English translations by James Kirkup, typescript	undated
b. 125, f. 1168	French poetry translations, computer printout	undated
b. 125, f. 1169	French prose translation exercise, holograph	1939-1940
b. 125, f. 1170-1171	French and German poetry translations, typescript and holograph	undated
b. 125, f. 1172-1173	Haiku translations, typescript	undated
b. 126, f. 1174	Haiku and Tanka translations, typescript	1992, undated
b. 126, f. 1175	Haiku translations / essay on Basho, holograph	1994
b. 126, f. 1176	<i>Haiku and Tanka and Tamaki</i> , translated by James Kirkup, typescripts and associated material	1992
b. 126, f. 1177-1178	<i>One Hundred Poems by One Hundred Poets</i> (Hyakunin isshu), English translation by James Kirkup and Makoto Tamaki, typescript, manuscript, and related materials	undated
b. 126, f. 1179-1182	Japanese poetry	1980, undated
b. 127, f. 1183	<i>Modern Japanese Poems</i> (with some haiku) and Nakajima Hojo tanka, typescript	undated
b. 127, f. 1184	<i>Selected Japanese short stories</i> , English translation by James Kirkup, printed version (copy)	undated
b. 127, f. 1185	Student translation exercises	undated
b. 127, f. 1186-1196	"Symbolist/ Decadent (Patrick McGuiness)," drafts and related material	2000s
b. 127, f. 1197-1200	<i>True Tanka</i> . English translation by James Kirkup, typescript and copy, and related material	1996, undated
b. 128, f. 1201-1203	<i>Victims and Tormenters</i> , typescript and notes	2000s, undated
Drama, Opera and Music Arranged alphabetically by title.		
<i>An Actor's Revenge</i>		
b. 129, f. 1204	Typescript accompanied by correspondence and ephemera	1975, undated
b. 129, f. 1205	Score, manuscript and printed version (copies) Stored in: Oversize, Box 195.	undated

## Drama, Opera and Music &gt; An Actor's Revenge (continued)

b. 129, f. 1206-1207	Clippings, reviews and ephemera	1979-1980s
	<i>Behold! The Bridegroom!</i> See also: <i>Ghost Mother</i>	
b. 129, f. 1208	Drafts, holograph and typescript (copy)	1951?, 1996
b. 129, f. 1209-1211	Typescripts, with other short play scripts	undated
b. 129, f. 1212	New tanka version, typescript and copies	undated
b. 130, f. 1213	<i>The Blue Flower: A Dance Drama in Verse</i> , typescript	undated
b. 130, f. 1214	<i>Buaku</i> , typescript	undated
b. 130, f. 1215	<i>Candle in the Heavens</i> , typescript and related correspondence Also stored in: Oversize, Box 196.	1956-1957
	<i>Cloak of Feathers</i> , typescript (copy) Stored in: Oversize, Box 196. See also: <i>Behold! The Bridegroom!</i>	undated
b. 130, f. 1216	<i>Cyrano de Bergerac</i> , ephemera and clippings	1974
	<i>The Disappearing Boy</i> , typescript (copy) Stored in: Oversize, Box 196. See also: <i>Behold! The Bridegroom!</i>	undated
b. 130, f. 1217-1218	<i>Do You Come Here Often?</i> , drafts, holograph and typescript (copy)	1995
b. 130, f. 1219	<i>Don Carlos</i> , production of version at Everyman Theatre: reviews	1975
b. 130, f. 1220	<i>Emotional Songs</i> , musical settings by David Schingh, copy of manuscript	1984
	<i>Friends in Arms</i> ("Achilles") (opera libretto)	
b. 130, f. 1221	Typescript accompanied by ephemera and correspondence	1970s
	Manuscript (copy) Stored in: Oversize, Box 196.	undated
b. 130, f. 1222-1223	<i>Ghost Mother</i> , holograph and typescript Includes <i>Behold, the Bridegroom!</i> , typescript	1996
b. 130, f. 1224-1226	<i>The Hero Gilgamesh</i> , holograph, typescript typescript carbon, and typescript (copy)	1977, 2007
b. 131, f. 1227	<i>Kastor and Polydeukes</i> , typescript	undated
b. 131, f. 1228-1229	<i>The Lady of the Camelias</i> , Adapted by James Kirkup from the novel and play by Alexandre Dumas, holograph and typescript	undated
	<i>The Magic Drum</i>	
b. 131, f. 1230	Draft, holograph	undated

## Drama, Opera and Music &gt; The Magic Drum (continued)

b. 131, f. 1231	Typescript Also stored in: Oversize, Box 196.	1977
b. 131, f. 1232	Proofs, corrected	undated
b. 131, f. 1233-1238	Reviews and ephemera	1970-1977
b. 132, f. 1239	<i>Mr. Pickwick!</i> , A comedy opera, typescript	undated
b. 132, f. 1240	<i>My Brother Vincent</i> by Marianne Helweg and James Kirkup, typescript (copy) and related correspondence	1952, undated
b. 132, f. 1241	<i>Not on Speaking Terms</i> , draft, typescript and related material	1970s
b. 132, f. 1242-1243	<i>The Peach Garden</i> , holograph and typescript Also stored in: Oversize, Box 196.	undated
	<i>The Pot of Poison</i> , typescript (copy) Stored in: Oversize, Box 196.	undated
b. 132, f. 1244	"Religious Dramas," (Various titles), notes and drafts, holograph and typescript	undated
b. 132, f. 1245	<i>Scene for a semi-secular miracle</i> , holograph	undated
b. 132, f. 1246-1247	<i>The Silken Drum</i> (libretto), draft and notes, typescript and holograph Also stored in: Oversize, Box 196.	1984, undated
b. 132, f. 1248	<i>Translation</i> , "Fake TV Script," typescript	1974
b. 133, f. 1249	<i>The Triumph of Harmony</i> , typescript	1953
b. 133, f. 1250	<i>Two Pigeons Flying High</i> , typescript Also stored in: Oversize, Box 196.	1955
b. 133, f. 1251-1252	<i>Upon This Rock</i> , holograph and typescript	1955, undated
b. 133, f. 1253	<i>The Wakefield Mysteries</i> , typescript	undated
b. 133, f. 1254	[Various titles], music with words by James Kirkup, printed versions and related correspondence Also stored in: Oversize, Box 196.	1950s-1970s
<p>Obituaries by James Kirkup Obituaries are organized under two headings: Alphabetical Files and Chronological Files.</p> <p>Alphabetical Files</p>		
b. 134, f. 1255-1322	Abe-Kinnosuke, notes and clippings	1990s, 2007
b. 135, f. 1323-1359	Levinas-Yupanqui, notes and clippings	1990s, 2007
Chronological Files		

## Obituaries by James Kirkup &gt; Chronological Files (continued)

b. 136, f. 1360-1365	Obituaries by James Kirkup, notes and clippings	1993-1994
b. 137, f. 1366-1372	Obituaries by James Kirkup, notes and clippings Also stored in: Oversize, Box 197.	1991-1998
b. 137, f. 1373	Obituaries by James Kirkup in <i>The Independent</i> , drafts, holograph and typescript	1992-1994
b. 138, f. 1374-1382	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	1998-2000
b. 139, f. 1383-1386	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings (continued)	1998-2000
b. 139, f. 1387-1391	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	2000-2001
b. 140, f. 1392-1393	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	2002-2003
b. 140, f. 1394-1402	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	2002-2004
b. 141, f. 1403-1405	<a href="#">Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings (continued)</a>	2002-2004
b. 141, f. 1406-1407	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	2004 April
b. 142, f. 1408-1409	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings (continued)	2004 April
b. 142, f. 1410	Obituaries by James Kirkup, drafts and clippings	2006
Notebooks Arranged roughly chronologically.		
b. 143, f. 1411	"2 Old Notebooks" <i>2 notebooks</i>	1936-1937
b. 143, f. 1412	Notebooks <i>3 notebooks</i>	1938-1939, undated
b. 143, f. 1413	Notebooks: Journals, Douai <i>2 notebooks</i>	1939
b. 143, f. 1414	Notebook: "Early Attempts At French Poetry"	1939?
b. 143, f. 1415	Notebook: "The Delivered Lovers" and other poems	1943
b. 143, f. 1416	Notebook: "Work book"	1943
b. 143, f. 1417	Notebook: "Dead Gardener, Elegy, etc."	1944
b. 143, f. 1418	Notebook: Journal	1946 November
b. 143, f. 1419	Notebook: Minchenden Grammar School. Southgate, London	1947-1948

## Notebooks (continued)

b. 144, f. 1420	Notebook: Poems	1948?
b. 144, f. 1421	Notebooks: Poetry <i>2 notebooks</i>	1948?
b. 144, f. 1422	Notebook: Poems, short stories	1949
b. 144, f. 1423	Notebook: Spanish vocabulary and outline for play or novel	1950s
b. 144, f. 1424	Notebook: Poetry	1950
b. 144, f. 1425	Notebook: Address Book	1951
b. 144, f. 1426	Notebook: "Work Book"	1952
b. 144, f. 1427	Notebook: Calendar	1953
b. 144, f. 1428	Notebook: Diaries	1954
b. 144, f. 1429	Notebook: Poems and songs	1954
b. 145, f. 1430	Notebook: "Book List"	1955
b. 145, f. 1431	Notebook, including poems and <i>The True Mystery of the Nativity</i> , draft of translation	1955
b. 145, f. 1432	Notebook: Work Book	1955 June 5
b. 145, f. 1433	Notebook: Bath Academy of Art	1955-1956
b. 145, f. 1434	Notebook: Poetry	1956
b. 145, f. 1435	Notebook: Malayan Journal, Volume One	1957 October 7-1957 November 23
b. 145, f. 1436	Notebook: Journal, "Andrew James"	1958
b. 145, f. 1437	Notebook: Malayan Journal Volume 2	1961-1962
b. 145, f. 1438	Notebook: Malayan Journal Volume 3	1962
b. 145, f. 1439	Notebook: Journal "4"	1962?
b. 146, f. 1440	Notebook: Poems	1962
b. 146, f. 1441	Notebook: Tokyo	1963
b. 146, f. 1442	Diaries <i>2 notebooks</i>	1965
b. 146, f. 1443	Notebook: Journal	1965
b. 146, f. 1444	Notebook: Journal, Osaka-Fukui	1965
b. 146, f. 1445	Notebook: Poems	1969
b. 146, f. 1446	Notebook: Journal, Amherst to San Francisco	1969-1970
b. 146, f. 1447	Notebook: "A book of aphorisms and one-line poems," Nagoya	1971

## Notebooks (continued)

b. 146, f. 1448	Notebook: Journal, "Depart by 'wagon' for our great trip around Kyushu..."	1971
b. 146, f. 1449	Notebooks: Journals, San Diego <i>2 notebooks</i>	1971
b. 146, f. 1450	Notebook: Newcastle, Norway, etc.	1972
b. 146, f. 1451	Notebook: Journal	1974
b. 147, f. 1452	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1974
b. 147, f. 1453	Notebook: Journal ("1")	1976-1977
b. 147, f. 1454	Notebook: Journal ("2")	1977
b. 147, f. 1455	Notebook: Journal ("3")	1977
b. 147, f. 1456	Notebook: Journal ("4")	1977
b. 147, f. 1457	Notebook: Journal ("5")	1977
b. 147, f. 1458	Notebook: Poems	1977
b. 147, f. 1459	Notebook: Journal ("6")	1978
b. 147, f. 1460	Notebook: Journal	1978
b. 147, f. 1461	Notebook: Journal	1978
b. 147, f. 1462	Notebook: Journal, Paris	1978
b. 147, f. 1463	Notebook: Journal, Kyoto	1978
b. 148, f. 1464	Notebook: "New Poems" Includes drafts of "Japan Journal."	1978
b. 148, f. 1465	Notebook: Tokyo	1978
b. 148, f. 1466	Notebook: Journal	1979
b. 148, f. 1467	Notebook: Journal	1979
b. 148, f. 1468	Notebook: Journal, Zurich	1979
b. 148, f. 1469	Notebook: Journal, Kyoto	1979
b. 148, f. 1470	Notebook: Journal, Kyoto	1980
b. 148, f. 1471	Notebook: Journal, Kyoto	1980
b. 148, f. 1472	Notebook: Journal "Departure from Europe"	1980
b. 148, f. 1473	Notebooks: Journals <i>3 notebooks</i>	1980
b. 148, f. 1474	Notebook: poems ("Cambridge blue")	1980
b. 149, f. 1475	Notebook: Journal	1981



## Notebooks (continued)

b. 149, f. 1476	Notebook: Journal	1982
b. 149, f. 1477	Notebook: Journal	1982
b. 149, f. 1478	Notebook: Journal	1982
b. 149, f. 1479	Notebook: Journal, "Awake early to make ready for the flight to Paris..."	1982
b. 149, f. 1480	Notebook: Journal, Santa Fe	1982
b. 149, f. 1481	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1983
b. 149, f. 1482	Notebook: Journal, San Francisco	1983
b. 149, f. 1483	Notebook: Journal	1983
b. 149, f. 1484	"Robert Walser notebook"	1983, 1994
b. 149, f. 1485	Notebook: Journal	1984
b. 149, f. 1486	Notebook: Journal, Zurich	1984
b. 150, f. 1487	Notebook: Journal	1985
b. 150, f. 1488	Notebook: Journal "Providence"	1985
b. 150, f. 1489	Notebook: "Projects book"	1985
b. 150, f. 1490	Notebook: Journals <i>2 notebooks</i>	1986
b. 150, f. 1491	Notebook: Journal	1986
b. 150, f. 1492	Notebook: Journal, Kyoto	1986
b. 150, f. 1493	Notebook: Journal	1986-1987
b. 150, f. 1494	Notebook: Journal	1987
b. 150, f. 1495	Notebook: Journal	1988
b. 150, f. 1496	Notebook: Journal, Kyoto	1988
b. 150, f. 1497	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1988
b. 151, f. 1498	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1988
b. 151, f. 1499	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1988-1989
b. 151, f. 1500	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra</a>	1989
b. 151, f. 1501	Notebook: Kyoto	1989
b. 151, f. 1502	Notebook: "New Poems"	1988-1990
b. 151, f. 1503	Notebook: Journal	1990
b. 151, f. 1504	Notebook: Journal, "My 73rd birthday"...	1991
b. 151, f. 1505	Notebook: Akemashite Omedite Gozaymasdu	1992

## Notebooks (continued)

b. 151, f. 1506	Notebook: Journal, "Almost 30 years since Riette gave me this notebook..."	1992
b. 151, f. 1507	Notebooks <i>4 notebooks</i>	1992-1994
b. 152, f. 1508	Notebook: Journal, London	1993
b. 152, f. 1509	Notebook: "Working notebook"	1994-1995
b. 152, f. 1510	Notebook: Journal "1995 February"	circa 1995
b. 152, f. 1511	Notebook: "New Poems"	1995
b. 152, f. 1512	Notebook: Journal "1995 August 14"	circa 1995
b. 152, f. 1513	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra "1995 October 26"</a>	circa 1995
b. 152, f. 1514	Notebook: Journal "1995 December 7"	circa 1995
b. 152, f. 1515	Notebook: Journal "1996 January"	circa 1996
b. 152, f. 1516	Notebook: Journal "1996 February"	circa 1996
b. 152, f. 1517	Notebook: Journal	1996 February 13-April 1
b. 152, f. 1518	Notebook: Journal, London "1996 April"	circa 1996
b. 153, f. 1519	Notebook: Journal, Wakes "1996 July 21"	circa 1996
b. 153, f. 1520	Notebook: Journal "1996 September 1"	circa 1996
b. 153, f. 1521	Notebook: Journal "1996 November"	circa 1996
b. 153, f. 1522	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra "1997 March 18"</a>	circa 1997
b. 153, f. 1523	Notebook: Journal and Work Book "1997 January 1"	circa 1997
b. 153, f. 1524	Notebook: Journal "1997 May 16"	circa 1997
b. 153, f. 1525	Notebook: Journal "1997 August 1"	circa 1997
b. 153, f. 1526	Notebook: Journal "1997 October 22"	circa 1997
b. 153, f. 1527	Notebook: Journal "1998 January"	circa 1998
b. 154, f. 1528	Notebook: Journal "1998 March 17"	circa 1998
b. 154, f. 1529	Notebook: Journal "1998 April 26"	circa 1998
b. 154, f. 1530	Notebook: Journal "1998 July 18"	circa 1998
b. 154, f. 1531	Notebook: Journal "1998 September 23"	circa 1998
b. 154, f. 1532	Notebook: Journal "1999 January 1"	circa 1999
b. 154, f. 1533	Notebook: Journal "1999 March"	circa 1999
b. 154, f. 1534	Notebook: Journal "1999 April 23"	circa 1999

## Notebooks (continued)

b. 154, f. 1535	Notebook: Journal, Toulouse "1999 May 4"	circa 1999
b. 154, f. 1536	<a href="#">Notebook: Journal, Andorra "1999 August 15"</a>	circa 1999
b. 155, f. 1537	Notebook: Journal "2000 January 1"	circa 2000
b. 155, f. 1538	Notebook: Journal "2000 April 4"	circa 2000
b. 155, f. 1539	Notebook: Journal "2000 June 17"	circa 2000
b. 155, f. 1540	Notebook: Journal "2000 September 13"	circa 2000
b. 155, f. 1541	Notebook: Journal "2000 November 1"	2000
b. 155, f. 1542	Notebook: Journal "2001 January 28"	circa 2001
b. 155, f. 1543	Notebook: Journal "2001 April 14"	circa 2001
b. 155, f. 1544	Notebook: Journal "2001 June 18"	circa 2001
b. 155, f. 1545	Notebook: Journal "2002 January 1"	circa 2002
b. 156, f. 1546	Notebook: Journal "2002 March 29"	circa 2002
b. 156, f. 1547	Notebook: Journal "2003 January 1"	circa 2003
b. 156, f. 1548	Notebook: Memo book	undated
b. 156, f. 1549	Notebook: "An interview with myself"	undated
b. 156, f. 1550	Notebook: "Amherst Notes etc. (poems)"	undated
b. 156, f. 1551	Notebook: "Books etc."	undated
b. 156, f. 1552	Notebook: "First Steps Abroad..."	undated
b. 156, f. 1553	Notebook: "The Flowers of Discontent or the Privelege of Fantasy, Book the First"	undated
b. 156, f. 1554	Notebook: German	undated
b. 156, f. 1555	Notebook: German Literature. Upper Sixth	undated
b. 156, f. 1556	Notebook: "German Vocabulary"	undated
b. 156, f. 1557	Notebook: H. Kirkup. English	undated
b. 156, f. 1558	Notebook: Japanese in Paris, etc.	undated
b. 156, f. 1559	Notebook: "Memo"	June 10
b. 156, f. 1560	Notebook: Journal	undated
b. 156, f. 1561	Notebook: Journal, Denver	January 4
b. 156, f. 1562	Notebook: Journal, Kuala Lumpur-Singapore-Manila-Hong Kong-Kobe	March 9-23
b. 157, f. 1563	Notebook: Journal, New York	undated
b. 157, f. 1564	Notebook: Journal " ... on my way to Macao ..."	April 16

## Notebooks (continued)

b. 157, f. 1565	Notebook: Journal "Summer"	undated
b. 157, f. 1566	Notebooks: Journals "Three" and "Four"	undated
b. 157, f. 1567	Notebook: Latin. Upper Sixth. Exercises	undated
b. 157, f. 1568	Notebook: Latin. Upper Sixth. Livy translations	undated
b. 157, f. 1569	Notebook: Malayan Journal Volume 4	undated
b. 157, f. 1570	Notebook: "Malayan Journal, Volume Five, Interlude in Bangkok"	undated
b. 157, f. 1571	Notebook: "A Nativity"	undated
b. 157, f. 1572	Notebook: Penang, Chap Goh Meh	February 19– March 7
b. 157, f. 1573	Notebook: poems ("NYU")	undated
b. 157, f. 1574	Notebook: Poems in French	undated
b. 157, f. 1575	Notebook: Poetry in French	undated
b. 158, f. 1576	Notebook: "Quotations"	undated
b. 158, f. 1577	Notebook: "Spring customs," etc.	undated
b. 158, f. 1578	Notebook: "The Tokyo Tale"	undated
b. 158, f. 1579	Notebook: Upper Sixth. English Literature.	undated
b. 158, f. 1580	Notebook: Upper Sixth, German notes and vocabulary	undated
b. 158, f. 1581	"Pages From Notebooks"	undated
Reviews by James Kirkup Reviews are not arranged in any particular order.		
b. 159, f. 1582	Review of <i>How to Go to the Movies</i> by Quentin Crisp, typescript and related material	undated
b. 159, f. 1583	Review of <i>Whale Nation</i> by Heathcoate Williams, typescript and photocopies	1988
b. 159, f. 1584	Review of <i>The Universal Singular</i> by Pierre Emmanuel, draft, holograph	undated
b. 159, f. 1585	Reviews for <i>The Listener</i> , holograph	undated
b. 159, f. 1586	Reviews for <i>Poetry Quarterly</i> , holograph	undated
b. 159, f. 1587	Reviews and essays, typescripts and clippings	1957-1971
b. 159, f. 1588	"Japanese book reviews," typescripts and clippings	1980s
b. 159, f. 1589-1592	Reviews and essays, typescripts and clippings	1980s
b. 160, f. 1593-1595	Reviews and essays, typescripts and clippings (continued)	1980s

## Reviews by James Kirkup (continued)

b. 160, f. 1596-1597	Reviews and essays ("European"), typescripts and clippings	1980s
b. 160, f. 1598-1599	Reviews and essays, typescripts and clippings	1990s
b. 161, f. 1600-1602	Reviews and essays, typescripts and clippings (continued)	1990s
Unidentified and Unsorted Writings Arranged roughly chronologically		
b. 162, f. 1603	"Bits and pieces"	1957
b. 162, f. 1604-1606	Poems, drafts, holograph	1950s, 1973
b. 162, f. 1607-1610	Unsorted "scraps"	1940s-1990s
b. 162, f. 1611-1612	Drafts of translations	1980s
b. 162, f. 1613-1614	Unsorted writings including notes, drafts and clippings	1990s
b. 163, f. 1615-1623	Unsorted writings including notes, drafts and clippings (continued)	1990s
b. 164, f. 1624-1626	Rough drafts and typescripts, signed	1990s
b. 164, f. 1627-1630	Unsorted writings including notes, drafts and clippings	2000s
b. 165, f. 1631-1637	Unsorted writings including notes, drafts and clippings (continued)	2000s
b. 166, f. 1638-1642	Unsorted writings including notes, drafts and clippings	2003-2004
b. 166, f. 1643-1645	Drafts of translations	2000s
b. 167, f. 1646-1650	Drafts of translations (continued)	2000s
b. 167, f. 1651-1653	Draft of poems	2000s
b. 168, f. 1654-1659	Unsorted writings including notes, drafts and clippings	undated
b. 168, f. 1660	Reproduction of Rimbaud manuscript "A la Musique"	undated
b. 168, f. 1661	Book jackets for various of James Kirkup's works	1950s-1970s

## Writings of Others

Arranged alphabetically by author.

b. 169, f. 1662-1664	Burnett, David. Works of literary criticism, typescripts (copies)	1993-1994, undated
b. 169, f. 1665	Durrans, Brian. Articles (copies)	1990s
b. 169, f. 1666	Flower, Dorothy A. <i>A Study of Selected Works of James Kirkup</i> , typescript carbon	1966
b. 169, f. 1667	Garner, David. <i>Five Haiku by the Poet Nozaki</i> . For Soprano and Baritone With Piano Accompaniment, printed version	1997
b. 169, f. 1668	Hall, John Whitney, <i>Japanese History</i> , printed version (copy)	undated
b. 169, f. 1669	Nakagawa, Atsuo. "James Kirkup's Haiku-like Monostiches," copy of printed version	undated
Paul, David		
b. 169, f. 1670	<i>The Immoral Gods</i> , typescript	1991
b. 169, f. 1671	Excerpts from notebooks, typescript (copy)	undated
b. 169, f. 1672	Reviews and writings, printed versions (copies)	undated
b. 169, f. 1673	Shoten, Kiriara, <i>Oh My Word!</i>	undated
b. 169, f. 1674	Smither, Elizabeth, <i>A Pattern of Marching</i> , printed version, accompanied by a letter	1990
b. 169, f. 1675	Takemoto, Akiko, <i>James Kirkup's Poems in Anthologies</i> , typescript and associated material	undated
b. 170, f. 1676-1678	Teed, Roy. Musical adaptations of James Kirkup poetry, drafts, printed versions and related material	2000s
b. 170, f. 1679	Wahrenby, Gun. Poems, typescript	1988
	Yamaguchi, Seishi. <i>The Essence of Modern Haiku</i> , proof and related correspondence Stored in: Oversize, Box 197.	1992
Yamaguchi, Takeyoshi		
b. 170, f. 1680-1682	"A Preliminary Checklist of the Writings of James Kirkup," notes, typescripts, and printed version Also stored in: Oversize, Box 197.	1978
b. 171, f. 1683-1688	"A Preliminary Checklist of the Writings of James Kirkup," notes, typescripts, and printed version (continued)	1978
b. 171, f. 1689	Title index of James Kirkup's poems	1971

**Series III: Personal Papers and Memorabilia, circa 1920-1997***1.67 linear feet (5 boxes)*

Personal Papers and Memorabilia (Series III) consists of files related to Kirkup's family history, certificates, awards and other objects of memorabilia, financial documents and educational records.






Files are grouped together by type of material but are otherwise unarranged.

b. 172, f. 1690-1692	Family history files	1920s-1990s
b. 172, f. 1693	"Several locks of my hair"	undated
	Japan Festival Fund Award Stored in: Oversize, Box 197.	1997
b. 172, f. 1694	Premio Internazionale di Poesia, medal	1980
b. 172, f. 1695	Certificate, Order of Bards Ovates & Druids	1974
	Certificates, World Academy of Arts and Culture Stored in: Oversize, Box 197.	1984
b. 172, f. 1696	Wooden sign reading, "All the world's a little queer except thee and me, and even thee's a little queer."	undated
b. 172, f. 1697	Copyright documents, U.S.A. extension	1987
b. 172, f. 1698	Financial records	1996-1997
b. 172, f. 1699	Housing documents	1950s-1960s
b. 173, f. 1700-1701	Birthdate research and horoscopes	1983, undated
b. 173, f. 1702-1703	Personal and school documents, including a hymn book	1930s
b. 173, f. 1704	Documents and correspondence related to pacifist and socialist organizations	1940s
b. 173, f. 1705	Passport	1946
b. 173, f. 1706	Documents relating to travel in Russia	1970s
b. 173, f. 1707-1709	University Papers	undated
b. 174, f. 1710-1713	School Certification Papers and other University Documents	1940s?
b. 175	Scroll, in Japanese	undated
b. 176	Metal box engraved with a scene of a boat	undated

**Series IV: Audiovisual Material, 1993-2002, undated***1.33 linear feet (2 boxes)*

Audiovisual material (Series IV) consists of recordings of James Kirkup reading his poetry, video tapes about or relating to James Kirkup, and two unidentified video recordings in Japanese.

Boxes 177-178 (audiovisual material): Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.





b. 177, f. 1714-1716	Audio tapes of Kirkup reading his works <i>3 reel-to-reel audio tapes</i>	undated
b. 177	Audiocassettes of Kirkup reading his works <i>10 audio cassettes</i>	undated
b. 177, f. 1717,  39002137185428	<i>The Best of Britain Tape 1</i> <i>1 Audiocassette 00:56:51 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> The program is distorted at times. There is a warble in the program. Static is present. Interference can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185428a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1717a,  39002137185436	<i>The Best of Britain Tape 2</i> <i>1 Audiocassette 00:50:32 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> Cross talk is present. Interference can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185436a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1718,  39002137185444	<i>Everyday English Idioms Tape 1</i> <i>1 Audiocassette 00:44:01 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> Interference can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185444a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1718a,  39002137185451	<i>Everyday English Idioms Tape 2</i> <i>1 Audiocassette 00:40:52 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> The program is distorted at times. A warble can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185451a.mst.wav</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1719,  39002137185469	<i>The Best of Britain Tape 1</i> <i>1 Audiocassette 00:56:29 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> The program is distorted at times. Interference can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185469a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated



## Audiocassettes of Kirkup reading his works (continued)

b. 177, f. 1719a,  39002137185477	<i>The Best of Britain</i> Tape 2 1 Audiocassette 00:50:32 Duration (HH:MM:SS.mmm) Interference can be heard on the tape. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185477a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1720,  39002137185485	<i>Scenes from American Life</i> Tape 1 1 Audiocassette 00:56:36 Duration (HH:MM:SS.mmm) The program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185485a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1720a,  39002137185493	<i>Scenes from American Life</i> Tape 2 1 Audiocassette 00:49:44 Duration (HH:MM:SS.mmm) The program is distorted at times. Audio, at times, sounds hollow or unclear. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185493a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1721,  39002137185501	<i>It's a Small World!</i> Tape 1 1 Audiocassette 01:01:41 Duration (HH:MM:SS.mmm) The program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185501a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1721a,  39002137185519	<i>It's a Small World!</i> Tape 2 1 Audiocassette 00:58:39 Duration (HH:MM:SS.mmm) The program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185519a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1722,  39002137090792	Recording of Lecture by James Kirkup where Takemoto-san was present (First Meeting: 1966) 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 5 inches 01:01:20 Duration (HH:MM:SS.mmm) The program is distorted at times. A high amount of hiss is present. Static can be heard. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137090792a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 177, f. 1723,  39002137090784	Kirkup reading Shakespeare's <i>Macbeth</i> 1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 5 inches 01:30:44 Duration (HH:MM:SS.mmm) A high amount of hiss is present. The program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137090784a.u.mp3</a>  Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated

b. 177, f. 1724, ■■■ 39002137185527	<p>"Unwritten Law" by Rib Davis, BBC Radio, Programme 1: A Case of Blasphemous Obscenity  <i>1 Audiocassette 00:44:20 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            The program is distorted at times.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185527.u.mp3</a></p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	undated
b. 177, f. 1725, ■■■ 39002137185535	<p>Taboo Programme 4: "No Offence"  <i>1 Videocassette (VHS) 00:41:30 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            HiFi audio problematic on playback.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185535.u.mp4</a></p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	2001 March 12
b. 177, f. 1726, ■■■ 39002137185543	<p>"Una Mostra Exilografica", England 1985, A personal video taken for my records, before leaving for Italy. Plus, an exhibition here in Italy in August 1995...  <i>1 Videocassette (VHS) 03:03:39 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            Video appears distorted at the top of the picture.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185543.u.mp4</a></p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	1985, 1995
b. 178, f. 1727, ■■■ 39002137185345	<p>James Kirkup reading at Brighton with et cetera poets  <i>1 Videocassette (VHS) 01:01:00 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            High amount of hiss is present. Video static can be seen on screen. Levels of black vary on the tape.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185345.u.mp4</a></p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	undated
b. 178, f. 1728, ■■■ 39002137185352	<p>First International Tanka Contest by Hoshi to Mori, The Tanka Recitation and Commendation Ceremony  <i>1 Videocassette (VHS) 01:00:59 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185352.u.mp4</a></p> <p>A pamphlet in English and Japanese is included with this videocassette.</p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	1999 May 2
b. 178, f. 1729, ■■■ 39002137185360	<p>The Fourth Hoshi to Mori International Tanka Contest, The Tanka Recitation and Commendation Ceremony  <i>1 Videocassette (VHS) 01:06:29 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185360.u.mp4</a></p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	2002 June 8
b. 178, f. 1730, ■■■ 39002137185378	<p><i>I Love Our Town</i> (filmed in 1972)  <i>1 Videocassette (VHS) 00:16:29 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            The program ends at 14:29. Video static visible. Tracking issues and dropouts on the tape. Flicker from film transfer is seen on the tape.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185378.u.mp4</a></p> <p>A letter from Dorothy, addressed to Kirkup, is included with this videocassette.</p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	1993

b. 178, f. 1731,  39002137185386	<p><i>Meditations</i>, Part 1  <i>1 Videocassette (VHS) 01:45:35 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            Audio levels vary between segments.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185386.u.mp4</a>            A letter from Suzanne Wilde of Granada Television accompanies this videocassette.</p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	1995
b. 178, f. 1731a,  39002137185394	<p><i>Meditations</i>, Part 2  <i>1 Videocassette (VHS) 01:46:51 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185394.u.mp4</a>            A letter from Suzanne Wilde of Granada Television accompanies this videocassette.</p> <p>Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	undated
b. 178, f. 1732,  39002137185402	<p>[Title in Japanese]  <i>1 Videocassette (VHS) 00:40:10 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            Video tears are visible in the picture. Creasing and tearing at the bottom of the video frame.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185402.u.mp4</a>            Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	undated
b. 178, f. 1733,  39002137185410	<p>[Title in Japanese]  <i>1 Videocassette (VHS) 01:40:59 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i>            Video noise or static is visible. Tearing is visible on the tape.  <a href="#">[Aviary] genmss077339002137185410.u.mp4</a>            Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested.            Consult Access Services for further information.</p>	1997 January 14

**Series V: Visual Material, late 1800s–2000s****2.29 linear feet (6 boxes)**

Visual Material (Series V) consists of photographs, drawings, paintings, and collages. Photographs, which include some duplicates and negatives in addition to original prints, consist of snapshots and portraits of James Kirkup (from boyhood to adulthood), family photographs, and other photographs that Kirkup collected for his publications.

Nitrate and/or acetate negatives are stored in Restricted Fragile and may be consulted only with permission of the appropriate curator.

Organized into two subseries: Photographs and Other Visual Material.

**Photographs**

Photographs are arranged roughly by date. Since most photographs are undated, the archivist assigned approximate dates by decade.

b. 179, f. 1734	Two views of Old Mundesley	undated
b. 179, f. 1735	Views of a rural scene in England (South Shields?)	undated
b. 179, f. 1736-1737	Family photographs	late 1800s
b. 180, f. 1738-1741	Family and childhood photographs Also stored in: Oversize, Box 197.	late 1800s– 1920s
b. 180, f. 1742-1746	England and James Kirkup, including negatives	1930s-1950s
b. 181, f. 1747	Family photographs and postcards	1930s-1990s
b. 181, f. 1748-1749	James Kirkup in Japan, including negatives	late 1950s
b. 181, f. 1750-1752	Family photographs, including negatives	1940s-1950s
b. 181, f. 1753-1754	Sweden, including negatives	1950s
b. 181, f. 1755	England	1950s
b. 181, f. 1756	J. R. Ackerley	1950s
b. 181, f. 1757	Japan	1960s
b. 181, f. 1758	Portraits of James Kirkup Also stored in: Oversize, Box 197.	1940s-1960s
b. 182, f. 1759-1762	Snapshots and portraits of James Kirkup, including negatives	1960s
b. 182, f. 1763-1765	Newcastle	1973
b. 182, f. 1766-1771	Snapshots and portraits of James Kirkup, including negatives	1960s-1970s

## Photographs (continued)

b. 183, f. 1772-1782	Snapshots and portraits of James Kirkup, including negatives	1970s-1990s
b. 183, f. 1783	Kowalczyk photographs	1983
b. 183, f. 1784	Reproductions of photographs of South Shields	1983-1988
b. 184, f. 1785	Photographs of an exhibition at South Tyneside Libraries, printouts	2006
b. 184, f. 1786-1797	Black and white duplicate prints of photographs from various times	undated
b. 184, f. 1798	Papers found with photographs	undated
	Black and white duplicate prints of school photographs Stored in: Oversize, ROLL.	undated
Other Visual Material		
b. 184, f. 1799	Drawing of James Kirkup by James Curry, pencil	1940s
b. 184, f. 1800	Collages by James Kirkup	undated
b. 184, f. 1801	Painting by James Kirkup: Clowance Wood, Horse Downs	undated
	Painting by James Kirkup: Landscape Stored in: <a href="#">Oversize, Box 197</a> .	1943
b. 184, f. 1802	Pencil sketches: of a woman lying down with a flute, and of a figure swimming	undated

**Series VI: Printed Material, 1930s-2000s***3.13 linear feet (8 boxes) + 1 roll and 4 broadside folders*

Printed material (Series VI) consists of clippings, ephemera, and posters. Clippings include works by and about James Kirkup. Ephemera includes theater programs. Posters feature poems by Kirkup and others, or promote plays Kirkup wrote or translated.

Clippings and ephemera are arranged roughly chronologically. Posters and broadsides are listed at the end of the series.

b. 185, f. 1803-1847	Clippings (Reviews of Kirkup's works)	1950s-1960s
b. 186, f. 1848-1882	Clippings (Reviews of Kirkup's works) (continued)	1950s-1960s
b. 187, f. 1883-1896	Clippings (Reviews of Kirkup's works) (continued)	1950s-1960s
b. 188, f. 1897	"Lecture programs"	1950s-1960s
b. 188, f. 1898	Clippings related to Noh	1960s-1970s
	Ephemera: Poetry Fair at Toganji Temple in Nagoya Stored in: Oversize, Box 198.	1970 October 10-11
b. 188, f. 1899	Ephemera: English Music Theatre Company	1970s
b. 188, f. 1900-1901	Clippings and ephemera related to AIDS	1980s-1990s
b. 188, f. 1902	Clippings: "Idiots Savants"	1990s
b. 188, f. 1903	Clippings: "Latin America"	1990s
b. 189, f. 1904	Clippings: "British"	1990s
b. 189, f. 1905	Clippings: "German"	1990s
b. 189, f. 1906	Clippings related to Claude Lucas	1997
b. 189, f. 1907	Clippings related to World War I	1999
b. 189, f. 1908	Clippings: "French Cinema"	1990s-2000s
b. 189, f. 1909	Clippings: "Theater"	1990s-2000s
b. 189, f. 1910	Clippings: "Spanish"	2000s
b. 189, f. 1911	Ephemera: small cards in Japanese ("Tohoku")	undated
b. 190, f. 1912-1920	Unsorted clippings and ephemera Also stored in: Oversize, Box 198.	1930s-2000s
b. 191, f. 1921-1927	Unsorted clippings and ephemera (continued)	1930s-2000s
b. 192, f. 1928-1943	Unsorted clippings and ephemera (continued)	1930s-2000s

	Posters and broadsides Stored in: Oversize, Box 198.	1969-2000
b. ROLL, f. 1944	Posters and broadsides	undated
	Broadsides: Poem of the Month Stored in: Oversize, Box 198.	undated
b. BSD, folder 1945	Posters: Bewick Bestiary	undated
b. BSD, folder 1946	Posters: Bewick Bestiary	undated
b. BSD, folder 1947	Theater Posters	1955, undated
b. BSD, folder 1948	Posters	undated

**Series VII: Manuscript Material Removed From Books, 1960s-2000s**

*0.42 linear feet (1 box)*

Manuscript Material Removed From Books (Series VII) consists of correspondence, notes and ephemera removed from books that were transferred to Printed Acquisitions to be cataloged. The correspondence in this series relates chiefly to the accompanying books.

b. 193, f. 1949-1959	Manuscript material removed from books	1960s-2000s
-------------------------	--	-------------

---





**Oversize Material***0.83 linear feet (5 boxes) + 1 roll*

b. 194, f. 1960	Lawson, Sonia (Series I)	1940s?
b. 194, f. 1961	Unsorted general correspondence (Series I)	undated
b. 195, f. 1962	Poems, drafts, holograph and typescript (Series II)	undated
b. 195, f. 1963-1965	<i>An Actor's Revenge</i> , Score, manuscript and printed version (copies) (Series II)	undated
b. 196, f. 1966	<i>Candle in the Heavens</i> , drafts, holograph and typescript, and related correspondence (Series II)	1955
b. 196, f. 1967	<i>Cloak of Feathers</i> , typescript (copy) (Series II)	undated
b. 196, f. 1968	<i>The Disappearing Boy</i> , typescript (copy) (Series II)	undated
b. 196, f. 1969	<i>Friends in Arms</i> ("Achilles") (opera libretto), manuscript (copy) (Series II)	undated
b. 196, f. 1970	<i>The Magic Drum</i> , typescript (Series II)	undated
b. 196, f. 1971	<i>The Peach Garden</i> , holograph and typescript (Series II)	undated
b. 196, f. 1972	<i>The Pot of Poison</i> , typescript (copy) (Series II)	undated
b. 196, f. 1973-1974	<i>The Silken Drum</i> (libretto), draft and notes, typescript and holograph (Series II)	1984, undated
b. 196, f. 1975	<i>Two Pigeons Flying High</i> , typescript (Series II)	1955
b. 196, f. 1976	[Various titles], music with words by James Kirkup, printed versions and related correspondence (Series II)	1950s-1970s
b. 197, f. 1977-1978	Obituaries by James Kirkup, notes and clippings (Series II)	1990s
b. 197, f. 1979	Yamaguchi, Seishi. <i>The Essence of Modern Haiku</i> , proof and related correspondence (Series II)	1992
b. 197, f. 1980	Yamaguchi, Takeyoshi. "A Preliminary Checklist of the Writings of James Kirkup," notes, typescripts, and printed version (Series II)	1978
b. 197, f. 1981	Japan Festival Fund Award (Series III)	1997
b. 197, f. 1982	Certificates, World Academy of Arts and Culture (Series III)	1984
b. 197, f. 1983	Family and childhood photographs (Series V)	early 1900s
b. 197, f. 1984	Portraits of James Kirkup (Series V)	1940s?
b. 197, f. 1985	Painting by James Kirkup: Landscape (Series V)	1943
b. 198, f. 1986	Ephemera: Poetry Fair at Toganji Temple in Nagoya (Series VI)	1970 October 10-11
b. 198, f. 1987	Unsorted clippings and ephemera (Series VI)	1930s-2000s
b. 198, f. 1988	Posters and broadsides (Series VI)	1969-2000

b. 198, f. 1989	Broadsides: Poem of the Month (Series VI)	undated
b. ROLL, f. 1990	Black and white duplicate prints of school photographs (Series V)	undated

**Restricted Fragile Material***0.21 linear feet (1 box)*

Boxes 199-200 (audiovisual material): Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.

b. 199, f. 1991,  39002137090644	James Kirkup, <i>Japan, Now</i> (Vol. 1) <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 5 inches 01:18:27 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> Program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137090644a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	undated
b. 199, f. 1992,  39002137090651	James Kirkup, <i>Folktales and Legends of England</i> , Vol. 1 <i>1 Audiotape Reel; 1/4 inch; diameter 5 inches 00:51:30 Duration (HH:MM:SS.mmm)</i> The program is distorted at times. <a href="#">[Aviary] genmss077339002137090651a.u.mp3</a> Audiovisual material. Restricted fragile. Reference copies may be requested. Consult Access Services for further information.	1971 February 22
b. 199, f. 1993	<i>New Japan Now</i> , Read by James Kirkup Contents include audiocassette case only	undated

---

## Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

### Subjects

Authors, English -- 20th Century -- Archives  
Autobiography  
Emigration and immigration -- Japan  
English drama -- 20th Century  
English poetry  
Gay authors  
Gay men  
Haiku  
Haiku -- Translations into English  
Homosexuality and literature  
LGBTQ resource  
Obituaries  
Pacifism -- Great Britain  
Poetry  
Translating and interpreting  
Travelers' writings, British

### Genres / Formats

Audiovisual materials  
Notebooks  
Photographs  
Sound recordings  
Video recordings

### Names

Kirkup, James, 1918-2009  
Metcalf, Muriel  
Takemoto, Akiko, 1937-